

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 979478 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İş Birliği Protokolü'nün "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 16 Mart 2022		Esas No: 2/4292

Y B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
16 Mart 2022
Numara:

TBMM GENEL BAŞKANLIK
16 Mart 2022
No: 984043
EBYS ye GİRİLMİŞTİR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI JANDARMA GENEL
KOMUTANLIĞI VE KUVEYT DEVLETİ MİLLİ MUHAFAZ KOMUTANLIĞI
PERSONELİNİN EĞİTİM VE ÖĞRETİMİ ALANINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İŞ BİRLİĞİ
PROTOKOLÜNÜN NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 14 Eylül 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İş Birliği Protokolü”nün “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **71067**
Konu : Protokol ve Notalar

8 Mart 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

14 Eylül 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolü”nü Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

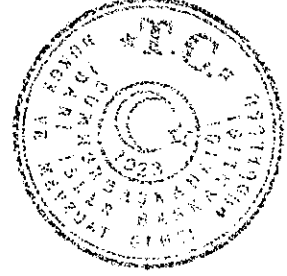
- 1- Protokol (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM
GENEL EVRAK
08 Mart 2022
No: 979478
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuveyt Devleti arasında 19 Temmuz 2005 tarihinde imzalanan İç Güvenlik Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşma hükümleri çerçevesinde “Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolü” 14 Eylül 2017 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ile Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı arasında eğitim alanında tesis edilecek işbirliğinin ilkelerini ve çerçevesini belirlemek maksadıyla hazırlanan söz konusu Protokolde eğitim faaliyetlerinin planlanması, koordinasyonu ve icrasına ilişkin hususlar yer almaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI JANDARMA GENEL
KOMUTANLIĞI VE KUVEYT DEVLETİ MİLLİ MUHAFAZ KOMUTANLIĞI
PERSONELİNİN EĞİTİM VE ÖĞRETİMİ ALANINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında 19 Temmuz 2005 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İç Güvenlik Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşma" (bundan sonra Anlaşma olarak belirtilecektir.) hükümlerini dikkate alarak,

Karşılıklılık ve Devletlerin egemen eşitliği ilkesini esas alarak, Tarafların yasal görev ve sorumluluk alanlarında başlatacakları eğitim işbirliğinin, dünyada ve özellikle bölgelerinde barış, istikrar ve güvenliğe olduğu kadar, her iki devletin ortak menfaatlerine de katkıda bulunacağını teyit ederek,

Eğitim ve öğretim alanında işbirliği yapmalarının önemini göz önünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

AMAÇ

Bu Protokolün amacı; Jandarma Genel Komutanlığı-Türkiye ve Milli Muhafız Komutanlığı-Kuweyt personeline eğitim ve öğretim kurumlarında karşılıklı verilecek eğitim ve öğretim ile kabul eden tarafta danışman olarak görevlendirilecek gönderen taraf Kolluk Personelinin hizmetlerine ve bu Protokolün uygulanmasına ilişkin esasları, sorumlulukları ve hususları belirlemektir.

MADDE 2

KAPSAM

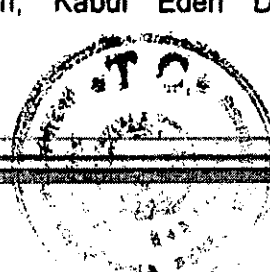
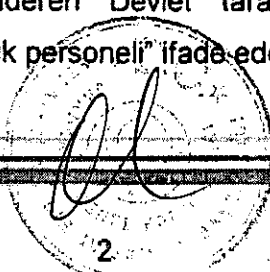
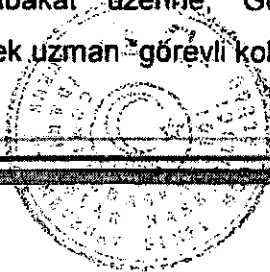
Bu Protokol; Taraflar arasında tesis edilecek işbirliğinin prensiplerini, çerçevesini, eğitim kurumlarını, birlikleri ve bu kurum ve birliklerde eğitim - öğretim görecektir. Kursiyer Kolluk Personelinin, Görevli Kolluk Personelinin ve Kabul Eden Devlette danışman olarak görevlendirilecek Gönderen Devlet Kolluk Personelinin hizmetlerine ilişkin detayları kapsamaktadır.

MADDE 3

TANIMLAR

Bu Protokolde yer alan terimlerden;

1. **Gönderen Devlet;** bu Protokolün uygulanması amacıyla Kabul Eden Devlete personel, teçhizat ve malzeme gönderen devlettir.
2. **Kabul Eden Devlet;** bu Protokolün uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, teçhizat ve malzemesini kabul eden devlettir.
3. **Kolluk Personeli;** Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığının kursiyer veya görevli personelidir.
4. **Kursiyer Kolluk Personeli;** bir Tarafın, diğer Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında eğitim ve öğretim görmesi maksadıyla gönderdiği Kolluk Personelidir.
5. **Görevli Kolluk Personeli;** Protokolde öngörülen işbirliği faaliyetlerini yürütmek üzere, bir Tarafın diğer Tarafın birlik ve kurumlarına gönderdiği, bu maddenin 4'üncü fıkrasında belirtilen tanımın dışında kalan Kolluk Personelidir.
6. **Yakınlar;** Gönderen Devlet Kolluk Personelinin, kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
7. **Eğitim ve Öğretim İşbirliği;** eğitim ve öğretim ve diğer işbirliği konularına ilişkin; teçhizat, malzeme, teknik bilgi, belge, personel ve tecrübelerin mübadelesini kapsar.
8. **Danışmanlık Hizmeti;** eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı için Kabul Eden Devletteki Gönderen Devlet Kolluk Personeli tarafından sağlanan hizmettir.
9. **Danışman;** eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularında bilgi ve tecrübe aktarımı alanlarında görev yapmak üzere atanacak Kabul Eden Devlette bulunan Gönderen Devlet Kolluk Personelidir.
10. **Eğitim ve Öğretim Kurumları;** Okulları, eğitim merkezlerini, eğitim birliklerini ve eğitim verilebilen diğer birlikleri ifade eder.
11. **Mobil Eğitim Timleri;** personel mevcudu, eğitim konuları, zamanı ve süresine ilişkin karşılıklı mutabakat üzerine, Gönderen Devlet tarafından, Kabul Eden Devlette görevlendirilecek uzman-görevli kolluk personeli" ifade eder.



MADDE 4

YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. Bu Protokolün Uygulanması İçin Yetkili Makamlar:
Türkiye tarafı için; Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı,
Kuveyt tarafı için; Kuveyt Milli Muhafız Komutanlığı.
2. Bu Protokol için Temas Noktaları:
Türkiye tarafı için; Türkiye Cumhuriyeti'nin Kuveyt Büyükelçiliği,
Kuveyt tarafı için; Kuveyt Devletinin Ankara'daki Büyükelçiliği.

MADDE 5

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

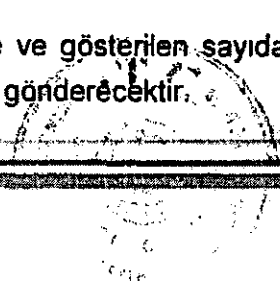
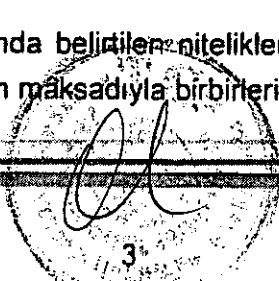
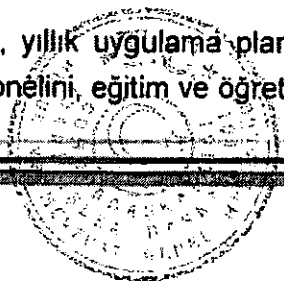
Taraflar aşağıdaki alanlarda karşılıklı işbirliği tesis edeceklerdir;

1. Birlik, karargâh ve kurumlara ziyaretler,
2. Tarafların okul, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek eğitim (İsan eğitimi dâhil) ve öğretim,
3. Kamu güvenliği ve kriminoloji alanlarında tecrübe, bilgi ve teknolojik işbirliği,
4. Her iki Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarında verilecek görev başı eğitimi ve staj,
5. Tarafların okul, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek kurslar,
6. Eğitimde kullanılan teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin geliştirilmesinde karşılıklı yardımlaşma,
7. Müşterek konularda tecrübe ve bilgi mübadelesi,
8. Taraflara ait okullar, eğitim merkezleri ve birliklerinde işbirliğinin geliştirilmesi maksadıyla bilgi ve tecrübe aktarımı alanlarında görev yapmak üzere kabul eden tarafta gönderen taraf Kolluk Personelinin görevlendirilmesi.

MADDE 6

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar, bu Protokol çerçevesinde ve yazışma yoluyla yapılacak yıllık uygulama planına uygun olarak karşılıklı eğitim ve öğretim kurumlarında Kursiyer Kolluk Personeline eğitim ve öğretim hizmeti sağlayacaktır.
2. Taraflar, yıllık uygulama planında belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda Kursiyer Kolluk Personelini, eğitim ve öğretim maksadıyla birbirlerine gönderecektir.



3. Tarafların, kurslara ilişkin planlamaları bir (1) yıl önceden yapmaları esastır. Ancak, gerekli durumlarda, taraflar, Kursiyer Kolluk Personelinin katılabilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından en az üç ay önce gönderebilecektir.

4. Taraflar, gönderecekleri yıllık uygulama planında, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, Kursiyer Kolluk Personelinin niteliklerini, kursların verileceği okullar, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimi, kurs için sağlık raporu alınması durumunu, kursa iştirak edecek personelin statüsü ve rütbe aralığı gibi benzeri teknik hususları belirtecektir.

5. Eğitim-öğretim ve kurslar Türkiye'de Türkçe ve Kuveyt'te Arapça olacaktır. Bu maksatla Kursiyer Kolluk Personeli öncelikle lisan kursuna iştirak edecektir. Bunun yanında, Kursiyer Kolluk Personelinin dil güçlükleri ile karşılaşması durumunda, bir yılı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. Üçüncü bir lisan ile eğitim durumunda, Gönderen Devlet yeterli sayıda tercüman talep edebilir. Kabul Eden Devlet, tercüman temin ederek Gönderen Devletin talebini yerine getirebilir. Bu takdirde tercüman masrafları Gönderen Devletçe karşılanacaktır.

6. Kursiyer Kolluk Personeline eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Devlet Yetkili Makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir. Başarısızlık durumunda ise başarısızlığı belirten bir belge verilecektir.

7. Kursiyer Kolluk Personeli kurs süresince gerekli olacak eğitim ve tören üniformalarını da yanında getirecektir.

8. Kurs başlamadan önce kurs programı, standartları ve disiplin mevzuatına ilişkin bilgilendirme ilgili kurs merkezi tarafından yapılacaktır.

9. Kabul Eden Devletin okulları, eğitim merkezleri ve birliklerinde, Kabul Eden Devletin mevzuatı ve esasları dâhilinde başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen personelin durumu Kabul Eden Devlet Yetkili Makamları aracılığıyla Gönderen Devlet Yetkili Makamlarına bildirilecektir. Bildirimi müteakip eğitimden ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa ülkesine gönderilen personelin yerine yeni öğrenci kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan personel, eğitim ve öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.

10. Gönderen Devlet Yetkili Makamı, yazılı bir bildirimle, Kabul Eden Devletteki Kursiyer Kolluk Personelini geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Devlet Yetkili Makamı, işlemler için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

11. Tarafların ihtiyaç duyması ve istekte bulunması halinde, bu protokolün 5'inci maddesinde belirtilen işbirliği alanlarında eğitim-öğretim vermek üzere karşılıklı olarak Görevli Kolluk Personeli görevlendirilebilir.



12. Protokolün uygulanması sırasında, Protokolle düzenlenmeyen hususlar ortaya çıkması halinde, giriş bölümünde belirtilen Anlaşmanın ilgili hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 7

DANIŞMANLIK HİZMETİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Eğitim-öğretim ve teknik lojistik konularında bilgi ve tecrübe aktarımı alanlarında görev yapmak üzere Gönderen Devlet yetkili makamı tarafından atanacak Danışman, Kabul Eden Devlette görevlendirilecektir.
2. Danışmanlık hizmetinde görev alacak Gönderen Taraf Kolluk Personeli altı (6) aylık geçici sürelerle Kabul Eden Devlete gönderilecektir. Gerekli görülen durumlarda görev süresi bir (1) yıla kadar uzatılabilecektir.
3. Danışmanlık hizmetinde görev alacak Gönderen Devlet Kolluk Personelinin uluslararası ulaşım masrafları, iâşe, barınma ve yevmiyeleri Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır. Kabul Eden Devlet barınma ve iâşesi için yer göstererek kolaylık sağlayacaktır.
4. Danışman, görevi sırasında kendi ülkesine ait üniformasını giyecektir.
5. Danışmanın izinleri, Kabul Eden Devletin çalışma saatlerine uygun olarak verilecektir. Kabul Eden ve Gönderen Devletin resmi tatil günlerinde personel izinli olacaktır.
6. Danışman personel ve yakınları, Kabul Eden Devlet emsallerine sağlanan sağlık muayenesi ve diş bakım olanaklarından yararlanacaktır.
7. Danışman personel ve yakınları, Kabul Eden Devletin Silahlı Kuvvetlerindeki emsallerinin tabi olduğu statü dâhilinde, sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından yürürlükteki mevzuat uyarınca faydalanacaktır.
8. Gönderen Devlet Kolluk Personelinin her türlü mali ve özlük hakları Gönderen Devlet tarafından sağlanacaktır.

MADDE 8

MOBİL EĞİTİM TİMLERİNİN GÖREVLENDİRİLMESİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Eğitim konuları, eğitim zaman ve süresi üzerinde mutabakat sağlanması halinde, Gönderen Devlet yetkili makamı tarafından teşkil edilecek mobil eğitim timleri Kabul Eden Devlette görevlendirilecektir.
2. Gönderen Devlet yetkili makamı, mobil eğitim timlerinde görevlendirilecek personelin, alanlarında uzman personelden oluşmasını sağlayacaktır.
3. Mobil eğitim timleri, Kabul Eden Devletin eğitim ve öğretim kurumlarında görevlendirilecektir.
4. Kabul Eden Devlet; hangi eğitim konularında ve ne kadar süre ile mobil eğitim timine ihtiyaç duyduğunu diplomatik yazışma ile Gönderen Devlete bildirecektir. Bu bildirimde ayrıca; Kabul Eden Devletten eğitime katılması öngörülen personel miktarı, eğitime

katılacak personelin nitelikleri, eğitimin verileceği okul, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve yerleri, öğretmen yardımcıları ve tercüman miktarı, varsa söz konusu eğitim için mevcut teçhizat ve malzeme listesi belirtilecektir.

5. Gönderen Devlet tarafından yerinde eğitim maksatlı Kabul Eden Devlete getirilen teçhizat ve malzemenin ulaşım masraflarını Kabul Eden Devlet karşılayacaktır.

6. Gönderen Devlet Kolluk Personelinin uluslararası ulaşım masrafları, iâşe, barınma ve yevmiyeleri Gönderen Devletçe karşılanacaktır. Kabul Eden Devlet; mobil eğitim timinin barınma ve iâşesi için yer gösterecek ve her türlü kolaylığı sağlayacaktır.

7. Kabul Eden Devlet, mobil eğitim timi personeli için havaalanından görev bitimine kadar bir araç tahsis edecektir. Barınma yeri ile okullar, eğitim merkezleri ve birlikler arasındaki intikâl için bu araçtan istifade edilecektir.

8. Eğitim süresince, Kabul Eden Devlet personelinin sevk ve idaresi, Gönderen Devlet yetkili makamınca görevlendirilen mobil eğitim timinde olacaktır.

9. Mobil eğitim timlerinin planlaması yapılırken; 3 kişilik bir timin en fazla 40-50 kişilik bir personel grubuna eğitim verebileceği kıstas olarak alınacaktır.

10. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimlerde; hedef kitlenin lider personel olması esas alınacaktır. Bu kapsamda mobil eğitim faaliyetleri; nazari eğitim, uygulamalı eğitim ve eğitici eğitimi şeklinde üç aşamalı olarak düzenlenecektir.

11. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimler; Taraf Devletlerin resmî dilleri ile yapılacaktır. Bu maksatla Kabul Eden Devlet, yeterli sayıda tercüman temin edecektir.

12. Mobil eğitime katılan ve başarılı olan Kabul Eden Devlet Kolluk Personeline "eğitim bitirme belgesi" verilecektir.

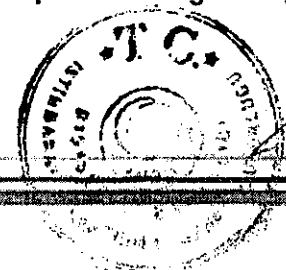
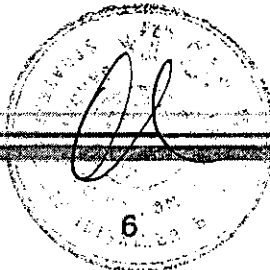
MADDE 9

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere erişim; söz konusu bilgi, belge ve malzemeleri bilmesi gereken kişilerle sınırlı olacaktır. Tüm personel, gizlilik dereceli bilgilerinin korunmasına ilişkin güvenlik düzenlemelerine ve kurallarına riayet edecektir.

2. Gizlilik dereceli bilgilere, bu bilgileri yalnızca resmi amaç için kullanacak yetkili kişilerin erişmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgiye erişecek şahsın uygun kleransı olacaktır.

3. Taraflardan her biri kendisine tevdi edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere diğer Tarafça verilene eşit bir gizlilik derecesi verecek, bu amaçla Taraflar gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır.



4. Bu Protokole istinaden, akit devletlerin birbirlerine verecekleri teçhizat, malzeme, teknik bilgi ve belgeler karşılıklı mutabakat olmaksızın üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.
5. İşbirliği yoluyla elde edilen haber ve bilgilerin üçüncü bir ülkeye verilmesi, yalnızca iki devletin yetkili makamlarının yazılı izniyle mümkün olabilecektir.
6. Bilgilerin güvenliğine ilişkin yukarıda belirtilen hükümler bu Protokolün sona ermesinden sonra da geçerli olacaktır.
7. Personel, Kabul Eden Devlette kaldığı sürece basın ile her türlü doğrudan ya da dolaylı temastan kaçınacaktır.

MADDE 10

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Protokolün hükümleri, her iki devletin taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve üçüncü devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE 11

OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI

1. Genel;

Kolluk Personeli, üçüncü bir ülke ile silahlı çatışmaya veya politik faaliyetlere kesinlikle katılmayacaktır. Kabul Eden Devlette iç güvenlik göreviyle görevlendirilmeyecek ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personel bu Protokolde belirlenmiş görevler dışında görevlendirilmeyecektir.

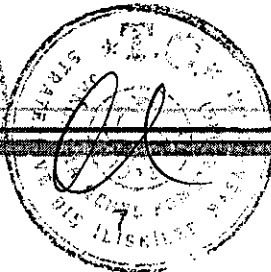
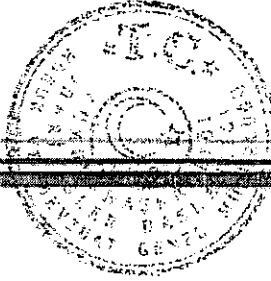
2. Görevlerin Sona Erdirilmesi;

Kabul Eden Devletteki yasalara ve yürürlükteki mevzuata aykırı hareket eden Gönderen Devlet Kolluk Personelinin görevlerine son verilecektir.

3. Geri Çağırma;

a. Gönderen Devlet, dilediği zaman ve sebep belirtmeksizin, Kursiyer Kolluk Personelini geri çağırabilecektir. Bu durumda, Kabul Eden Devlet, geri çağırma işleminin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

b. Devletlerin birinde savaş, silahlı çatışma, toplumsal karışıklık veya uluslararası kriz meydana gelmesi halinde Gönderen Devletin talebi üzerine Kabul Eden Devletteki Kolluk Personeli, kendi ülkesine iade edilecektir.



MADDE 12
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Yargı Yetkisi;

a. Kolluk Personeli ve Yakınları, Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve mevzuatına tabi olacaktır.

b. Kursiyer Kolluk Personeli; ceza ve disiplin mevzuatı bakımından Kabul Eden Devletin Kolluk Personeli gibi telakki edilecektir.

c. Cezai yargı yetkisi Kabul Eden Devlete ait olacaktır.

d. Aşağıdaki hallerde yargı yetkisi Gönderen Devlete ait olacaktır:

(1) Gönderen Devlet Kolluk Personeli veya yakınları tarafından, yalnızca Gönderen Devletin malına ve güvenliğine karşı işlenen eylemler,

(2) Eğitici, öğretici, danışman veya gözlemci olarak gönderilmiş olan Kolluk Personelinin, görevlerine ilişkin suç olarak değerlendirilen eylemler.

2. Tazminat Talepleri;

a. Gönderen Devlet, Kolluk Personelinin bu Protokolde belirtilen faaliyetlerin icrası esnasında yaralanma, sakatlanma veya hayatlarını kaybetmeleri halinde Kabul Eden Devletten hiçbir tazminat talep etmeyecektir.

b. Uçuş eğitimleri sırasında meydana gelen kazalarda taraf devletler birbirlerinden tazminat talep etmeyeceklerdir.

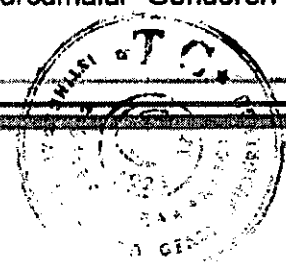
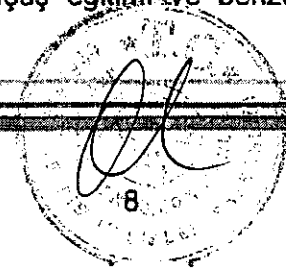
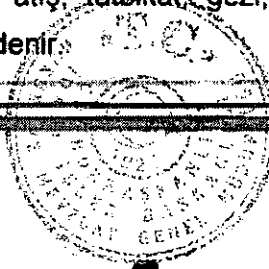
c. Gönderen Devlete mensup eğitim ve öğretim görecektir Kursiyer Kolluk Personelinin; görev veya eğitim sırasında veya görevin ifası dolayısıyla Kabul Eden Devletin mülkiyetindeki mallara kasıtsız olarak verecekleri zarar, ziyan veya hasarlar için Kabul Eden Devlet tarafından tazminat talep edilmeyecektir.

MADDE 13
MALİ HUSUSLAR

1. Ödemeler ve masraflar;

a. Eğitim ve öğretim görmek üzere gönderilen Kursiyer Kolluk Personelinin ve yakınlarının her türlü malî ve özlük hakları Gönderen Devlet Tarafından sağlanacaktır.

b. Eğitim ve öğrenim görmek üzere gönderilen Kursiyer Kolluk Personeline Kabul Eden Devlet tarafından yapılan tüm eğitim, iâşe, barınma, öğretim, işletme, bakım, idame, amortisman, atış, tatbikat, gezi, uçuş eğitimi ve benzeri harcamalar Gönderen Devlet tarafından ödenir.



c. Kabul Eden Devlet tarafından yapılacak tüm eğitim ve öğretim harcamaları ABD doları cinsinden, karşılıklı mutabakatla belirlenecek periyotlarla, Gönderen Devlet tarafından Kabul Eden Devletin merkez bankasının bildirilecek hesap numaralarına yatırılacaktır.

d. Eğitim ve öğretim görmek üzere gönderilen Kolluk Personelinin izinli bulundukları zamanlardaki masrafları, eğitim ve öğretim masraflarına dâhil edilmeyecek, bu masraflar eğitim ve öğretim görmek için gönderilen Kolluk Personelinin kendisi veya Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

2. Şahsi borçlar;

a. Kolluk Personeli, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Devletten ayrılırken şahsi borçlarını ve yakınlarının borçlarını ödeyecektir.

b. Geri çağırma halinde, Kolluk Personelinin ve yakınlarının borçları, söz konusu personele rücu edilmek üzere, Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenen faturaya istinaden, Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

MADDE 14

PERSONEL İLE İLGİLİ HUSUSLAR

1. Kursiyer Kolluk Personelinin Statüsü;

a. Eğitime katılan personelin tabi olacağı statü, bu Protokolün ilgili maddelerinde belirtilmiştir.

b. Kursiyer Kolluk Personeline bir kimlik kartı verilecektir. Bu kimlik kartı eğitim dönemi sonunda Kursiyer Kolluk Personeli tarafından iade edilecektir.

2. Kıyafet;

a. Kolluk Personeli görevde kendi milli üniformalarını giyebilecektir.

b. Faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet, gerekli kıyafet, teçhizat ve malzemeyi sağlayacaktır.

c. Taraflar, tanınmalarını sağlamak maksadıyla, Kursiyer Kolluk Personelinin adı, soyadı ve ülkesini gösterir plaketeri üniformalarında taşımalarını sağlayacaklardır.

3. Teçhizat ve Malzeme;

a. Eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesinde kullanılmak üzere Kursiyer Kolluk Personeline verilen teçhizat ve malzeme, eğitim yılı sonunda geri alınacaktır.

b. Bu teçhizat ve malzemenin iyi bir şekilde kullanılması ve muhafazasından, Kolluk Personeli sorumlu olacaktır.



4. Disiplin İşleri;

a. Kolluk Personeli, bulundukları kıl'a, karargah ve kurumlarda uygulanan emir ve talimatlara riayet edecektir.

b. Kursiyer Kolluk Personeli, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Devletin mevzuatı çerçevesinde işlem göreceklidir.

5. Ayrılışlar ve izinler;

a. Kabul Eden Devletin çalışma saatlerine ve Kabul Eden Devletteki emsallerine uygulanan esaslara uygun olarak verilecektir.

b. Kabul Eden Devlet ülkesi dâhilindeki garnizon dışı izinler Gönderen Devlet Yetkili Makamının uygun görmesi halinde, Kursiyer Kolluk Personelinin eğitim gördüğü Birlik, Kurum ve Tesisin Amiri tarafından verilecektir.

c. Kabul Eden Devlet ülkesi dâhilindeki garnizon içi izinler Kursiyer Kolluk Personelinin eğitim gördüğü Birlik, Kurum ve Tesisin Amiri tarafından verilecektir.

d. Kabul Eden Devlet ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki ülke Yetkili Makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak Gönderen Devlet Yetkili Makamlarınca verilecektir.

e. Kursiyer Kolluk Personelinin yirmi (20) güne kadar olan istirahat ve sıhhi raporlarının uygulanmasına, Kabul Eden Devletin prensipleri dahilinde eğitim gördüğü Birlik, Kurum ve Tesis Amiri tarafından, yirmi (20) günden fazla alacakları istirahat ve raporları Kabul Eden Devlet dışında geçirmek istemeleri halinde ise, ne yapılacağına Gönderen Devlet Yetkili Makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Devlet Yetkili Makamlarınca karar verilecektir.

6. Vefat;

Kolluk Personelinin veya Yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti ölümden haberdar edecek, cenazeyi en yakın havaalanına nakledecek ve gerekli sıhhi tedbirleri alacaktır.

MADDE 15

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Kolluk Personeli, bu Protokol gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Devlet bu kişilerin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporunu talep edebilir.

Kolluk Personeli ve yakınlarının acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri Kabul Eden Devlet tarafından ücretsiz olarak yerine getirilir. Acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet ödemeleri Kabul Eden Devletin mevzuatına uygun.

bir sađlık sigortası tarafından karşılanır. Kolluk Personeli ve Yakınlarının sigorta primleri ve tedavi hizmet giderleri Gönderen Devlet veya Kolluk Personelinin kendisi tarafından karşılanır. Kolluk Personeli ve Yakınları bu sigorta kapsamındaki Kabul Eden Devletin tüm sađlık hizmet sunucularından faydalanabilirler.

2. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diđer her türlü sađlık hizmet harcamaları ve Kolluk Personeli veya yakınlarının tedavi ihtiyacı nedeniyle ülkesine nakil masrafları, Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

MADDE 16

SOSYAL HİZMETLER

1. Kolluk Personeli ve Yakınları, Kabul Eden Devletteki emsallerinin tabi olduđu statü dâhilinde; orduvevleri, kantin, tabldot ve iş ocakları gibi sosyal ve idari hizmetlerden yürürlükteki mevzuata uygun olarak faydalanacaklardır.
2. Kursiyer Kolluk Personeli, Kabul Eden Devletin kendi kursiyer personeline istirahat ve boş zamanlarında sađladığı imkânlardan faydalanacaktır.

MADDE 17

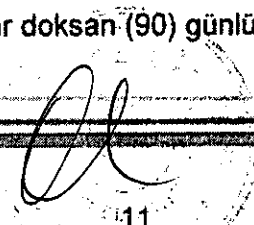
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Kursiyer Kolluk Personeli ve Yakınları, Kabul Eden Devletin Ülkesine girişte ve çıkışta ve bu ülkede bulundukları süre boyunca Kabul Eden Devletin yürürlükteki pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına tabi olacaklardır. Ancak, Kabul Eden Devlet kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan kolaylığı sađlayacaktır.
2. Kursiyer Kolluk Personeli ve Yakınları, Kabul Eden Devletin sınırları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatine ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaklardır.

MADDE 18

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu protokolün yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek olası uyuşmazlıklar, bu protokolün 4'üncü Maddesinde belirtilen yetkili Makamlar arasındaki istişareler ve diplomatik kanallardan yapılacak müzakereler yoluyla çözümlenecektir. Görüşmeler yazılı talebi müteakip otuz (30) gün içinde başlatılacak ve görüşmelerde altmış (60) gün içinde bir sonuç alınamadığı takdirde, Taraflar doksan (90) günlük bir yazılı bildirimle protokolü sona



erdireceklerdir. Bu durumda eğitim ve öğretim tamamlanıncaya kadar bu protokol yürürlükte kalacaktır.

MADDE 19

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Protokolün tadil edilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilir. Bu durumda teklifin sunulduğu tarihten en geç otuz (30) gün içinde görüşmelere başlanacaktır. Yapılan görüşmelerde altmış (60) gün içerisinde bir anlaşmaya varılamaz ise, Madde 20'deki (Yürürlük Süresi ve Sona Erdirme) yazılı hüküm gereği, Protokol sona erdirilebilir.

2. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklik teklifleri Madde 21'deki (Onay ve Yürürlüğe Giriş) hükme uygun olarak yürürlüğe girecektir. Uyuşmazlıklarda Taraflar uzlaşma için herhangi bir üçüncü kişi/kuruma, hakeme veya uluslararası mahkemeye başvurmayacaktır.

MADDE 20

SONA ERME

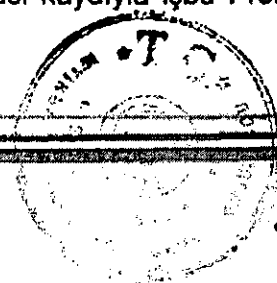
Taraflar, işbu Protokolü diledikleri herhangi bir zamanda sona erdirebilirler ve bu sona erme, bildirimin alındığı tarihten üç (3) ay sonra geçerli olacaktır. Protokolün sona ermesi halihazırda sürmekte olan projeleri ve yürütülmekte olan faaliyetleri etkilemeyecektir.

MADDE 21

SÜRE, GEÇERLİLİK VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az doksan (90) gün önce karılı Tarafadipomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedeği sürece ve Taraflar arasında 19 Temmuz 2005 tarihinde imzalanan Anlaşma'nın yürürlükte olması kaydıyla işbu Protokol birer yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.



MADDE 22

METİN VE İMZA

Bu Protokol, 14 Eylül 2017 tarihinde Ankara'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmış olup, üç metin de aynı derecede geçerlidir. Metinler arasında farklı yorumlamalardan kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık veya uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına



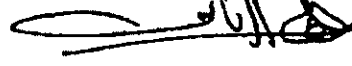
Arif ÇETİN

Orgeneral

Jandarma Genel Komutanı

Kuveyt Devleti Hükümeti

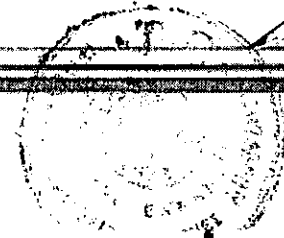
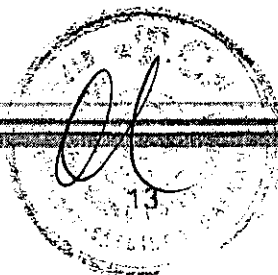
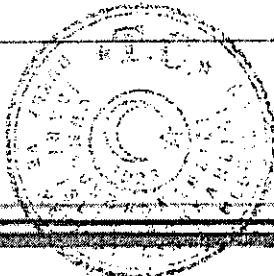
Adına



Hashim Abdullirazaq Al Refalea

Korgeneral

Kuveyt Milli Muhafız Müsteşarı



بروتوكول تعاون بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت
في مجال التعليم والتدريب لأفراد القيادة العامة لقوات الجندرمما بوزارة الداخلية في
الجمهورية التركية والحرس الوطني في دولة الكويت

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت، المشار إليهما بـ (الطرفين).

وأخذاً بالاعتبار أحكام اتفاقية التعاون في مجال في الأمن الداخلي بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت، المشار إليها بـ (الاتفاقية) التي تم توقيعها في 19 يوليو 2005م.

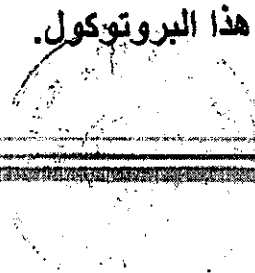
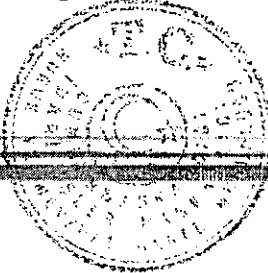
واستناداً إلى مبدأ التبادل والسيادة المتساوية للدول وتأكيداً على أن التعاون في مجال التدريب، والذي سيقوم به الطرفان من خلال الواجبات القانونية والمسؤوليات، لن يسهم فقط في السلام والاستقرار والأمن في المجتمع الدولي، وبخاصة في المناطق الإقليمية لهذه الدول، بل سيكون له دور أيضاً في تحقيق المصلحة المشتركة للبلدين.

وأخذاً بالاعتبار أهمية المضي قدماً في التعاون في مجالي التعليم والتدريب.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1
الهدف

الهدف من هذا البروتوكول هو تحديد المبادئ والمسؤوليات والجوانب ذات الصلة بكل من التعليم والتدريب المتبادلين بين الطرفين التي يجب ان تقدم لأفراد القوات العامة للجندرمما التركية والحرس الوطني الكويتي في معاهد التعليم والتدريب، ذات الصلة بخدمات مسؤولي تطبيق القانون من الدولة المرسلة إلى الدولة المستقبلة المعيّنين بمهام الاستشارة، إلى جانب الموضوعات الخاصة بتنفيذ هذا البروتوكول.



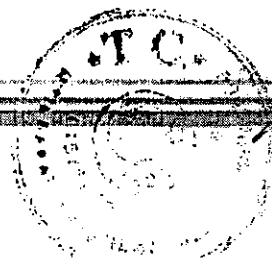
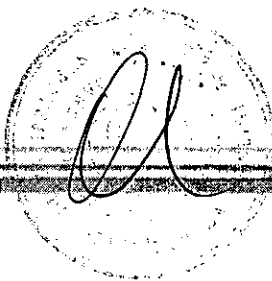
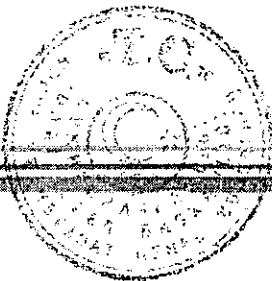
المادة 2 نطاق البروتوكول

ان نطاق هذا البروتوكول يشمل مبادئ ونطاق التعاون الذي سيتم انشاؤها بين الطرفين: معاهد التدريب، الوحدات وموظفي تنفيذ القانون الذين سيتم تدريبهم وتعليمهم في المعاهد والوحدات المذكورة أعلاه، وموظفي انفاذ القانون حول واجبات وتفصيل خدمات موظفي إنفاذ القانون التابعين للدولة المرسله الموكل لهم مهام الاستشارة في الدولة المستقبلية.

المادة 3 تعريفات

التعريفات الواردة في هذا البروتوكول تعني ما يلي:

1. الدولة المرسله:
تعني الدولة المرسله للأفراد والتجهيزات والمواد إلى الدولة المستقبلية بقصد تنفيذ هذه البروتوكول.
2. الدولة المستقبلية:
يُقصد بها الدولة التي تقبل الأفراد والتجهيزات والمواد من الدولة المرسله بقصد تنفيذ هذا البروتوكول.
3. موظفو تنفيذ القانون:
تشمل المتدربين أو الموظفين من أفراد القيادة العامة لقوات الجند وما بوزارة الداخلية في الجمهورية التركية والحرس الوطني في دولة الكويت.
4. أفراد تطبيق القانون المتدربين:
يُقصد بهم الأفراد المراد تعليمهم وتدريبهم في معاهد التعليم والتدريب لدى الطرف الآخر.
5. أفراد تنفيذ القانون الميدانيين:
تشير إلى أفراد تنفيذ القانون المُستثنين من الفقرة الرابعة في هذه المادة، الذين يقوم أحد طرفي البروتوكول بإرسالهم إلى الوحدات والمعاهد لدى الطرف الآخر لتنفيذ أنشطة التعاون في هذا البروتوكول.



6. الأقارب:
يُقصد بهم أقارب (زوجة وأطفال) موظفي تطبيق القانون للدولة المرسلّة الذين يقومون برعايتهم، وذلك طبقاً لتشريعات وقوانين كل من دولتيهم.
7. التعاون في مجالي التدريب والتعليم:
يتضمن تبادل التجهيزات والمواد والمعلومات التقنية والمستندات والأفراد والخبرات في مجالي التعليم والتدريب والأنشطة الأخرى ذات الصلة بموضوعات التعاون.
8. الخدمات الاستشارية:
يُقصد بها الخدمة المُقدمة من قبل أفراد تطبيق القانون من الدولة المرسلّة إلى الدولة المستقبلة بقصد تبادل المعلومات والخبرات في مجالي التعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية.
9. المستشارون:
هم أفراد تطبيق القانون من الدولة المرسلّة إلى الدولة المستقبلة المعيّنين بقصد تبادل المعرفة والخبرة في مجالي التعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية.
10. معاهد التدريب والتعليم:
يُقصد بها المدارس ومراكز التدريب ووحدات التدريب والوحدات الأخرى التي توفر التدريب.
11. فرق التدريب المتنقلة:
يُشار بها إلى أفراد تطبيق القانون الخبراء العاملين في الدولة المُستقبلة من قبل الدولة المرسلّة؛ وذلك من خلال اتفاق متبادل على عدد الأفراد وموضوعات التدريب والوقت والمدة المحددين للتعليم.

المادة 4

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

1. السلطات المختصة بتنفيذ البروتوكول:
نيابة عن الجمهورية التركية: القيادة العامة لقوات الجندردما بالجمهورية التركية.
نيابة عن دولة الكويت: الحرس الوطني بدولة الكويت.
2. نقاط الاتصال للبروتوكول:
نيابة عن الجمهورية التركية: سفارة الجمهورية التركية بدولة الكويت.
نيابة عن دولة الكويت: سفارة دولة الكويت في أنقرة.

المادة 5

التدريب والتعليم وأوجه التعاون الأخرى

سوف يتبادل الطرفان التعاون في المجالات التالية:

1. زيارات الوحدات والمعاهد والقيادات.
2. التدريب المشترك (بما في ذلك التدريب على اللغة) والتعليم اللذان سيُقدمان في المدارس ومراكز التدريب ووحدات طرفي البروتوكول.
3. التعاون في الخبرات والمعلومات والتكنولوجيا في مجال الأمن العام ومكافحة الجريمة.
4. التدريب في الوحدات والقيادات والمعاهد الخاصة في كلا البلدين.
5. الدورات المتبادلة في المدارس ومراكز التدريب والوحدات في كلا البلدين.
6. المساعدة المشتركة في تطوير التجهيزات ووسائل التدريب والمعدات المستخدمة في التدريب.
7. تبادل الخبرات والمعلومات في الموضوعات المشتركة.
8. يتم تعيين أفراد إنفاذ القانون للدولة المرسلة في الدولة المستقبلة في مجالات مشاركة المعرفة والخبرة من أجل تحسين التعاون في مدارس ومراكز التدريب والوحدات الخاصة بالطرفين.

المادة 6

مبادئ التعليم والتدريب ومجالات التعاون الأخرى

1. يوفر الطرفان التعليم والتدريب للمتدربين من أفراد تطبيق القانون في مؤسسات التعليم والتدريب وفقاً لخطة سنوية يتم الاتفاق عليها وتوقيعها ضمن نطاق البروتوكول، من خلال المراسلات.
2. يرسل الطرفان أفراد تطبيق القانون بقصد التعليم والتدريب بأعداد محددة طبقاً للخطة السنوية.
3. تعد خطة التدريب قبل سنة من قبل الطرفان، وعند الضرورة يستطيع الطرفان إرسال مقترحات الدورات التي يستطيع أفراد تنفيذ القانون المشاركة فيها قبل ثلاثة أشهر على الأقل.
4. يتعين على الطرفين تحديد أنواع الدورات في خطة التنفيذ السنوية، وكذلك أعداد المشاركين من أفراد تنفيذ القانون، إضافة إلى أسماء مدارس ومراكز التدريب والوحدات وعناوينها، حيث تعقد الدورات، علاوة على مدة الدورات ولغة التدريب قبل البدء في تنفيذها والتدريب الميداني بعد الدورة والحاجة لأية شهادة صحية للدورة ورتب وبيان حالة المتدربين بالدورة وغيرها من الأمور المماثلة.

5. تكون دورات التعليم والتدريب باللغة التركية في الجمهورية التركية وباللغة العربية في دولة الكويت؛ ولذلك يتعين على المتدربين بداية حضور دورة لغة، وفي حال وجود صعوبات في تعلم اللغة للمتدربين تُعتمد اللغة الإنجليزية لغة للدورات، وذلك بما لا يتجاوز عام.
- وفي حال الاستعانة بلغة ثالثة، فقد تتطلب الدولة المُرسلَة توفير عدد كافٍ من المترجمين، وعلى الدولة المستقبلَة توفير متطلبات الدولة المرسلة على أن تتحمل الدولة المُرسلَة نفقات المترجمين.
6. تقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلَة بإصدار شهادات الحصول على الدورة (شهادة الدبلوم)، وتُسلم هذه الشهادات في حفل، وفي حال عدم اجتياز الدورة، يتم إصدار أوراق تقرر ذلك الرسوب.
7. يتعين على المتدربين من قوات تنفيذ القانون إحضار الزي الخاص بالتدريب والمناسبات اللازمة لذلك خلال تلك الدورات.
8. يتم الإعلان عن برنامج الدورة وقواعد ومعايير الانضباط من قبل مركز الدورة قبل بدايتها.
9. تقوم المدارس ومراكز التدريب والوحدات في الدولة المستقبلَة برفع تقرير للسلطات المختصة فيها بشأن الأفراد الغير مؤهلين للاستمرار في الدورات بسبب إخفاقهم وعدم انضباطهم وعدم تقيدهم بمبادئ وتشريعات الدولة المستقبلَة، ومن ثم ترفع هذه السلطات التقرير للدولة المُرسلَة.
- وبعد رفع التقرير سيتم إنهاء التعليم والتدريب، وإذا سمحت ظروف الدورة يتم استبدال المتدرب المستبعد بمتدرب آخر، ولا يحق للمتدرب المُستبعد العودة للتدريب مرة أخرى.
10. يحق للسلطات المختصة في الدولة المُرسلَة استدعاء المتدربين في الدولة المستقبلَة عن طريق إشعار خطي، وفي هذه الحالة تقوم السلطات المختصة بالدولة المستقبلَة باتخاذ التدابير اللازمة والإجراءات في أسرع وقت ممكن.
11. في حالة احتياج وطلب الطرفين يمكن تعيين موظف تنفيذ القانون العامل كمستشار للتعليم والتدريب في مجالات التعاون المشترك، وذلك كما ورد في المادة (5) من هذا البروتوكول.
12. سيتم تطبيق الأحكام الواردة في مقدمة الاتفاقية في حال بروز أية مسائل لم يتم تنظيمها في هذا البروتوكول.

المادة 7

مبادئ الخدمات الاستشارية

1. يُعين استشاري من قبل السلطة المختصة للطرف المُرسل في مجالات تبادل المعرفة والخبرات الخاصة بالتعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية في الدولة المستقبلَة.

2. يُرسل المتدربون من الطرف المرسل في مجال الخدمات الاستشارية لفترة مدتها ستة أشهر، قابلة للزيادة إلى عام عند الحاجة.
3. يتحمل الطرف المرسل تكاليف السفر والإقامة والمصاريف اليومية المتعلقة بالمدرّبين، وعلى الطرف المستقبل توفير أماكن السكن والإقامة.
4. يلتزم المستشار بالزي الرسمي لبلده.
5. تخضع إجازات المستشارين لنظام ساعات العمل للبلد المُستقبل، وتكون الإجازات الرسمية للأفراد طبقاً للإجازات الرسمية لدى كل من الطرفين المرسل والمستقبل.
6. يستفيد المستشارون ومرافقوهم من الفحص الطبي والعناية بالأسنان كنظرانهم في الطرف المستقبل.
7. يستفيد المستشارون ومرافقوهم من الخدمات الاجتماعية والإدارية طبقاً للتشريعات والقواعد التي تسري على نظرائهم في القوات المسلحة في الدولة المستقبلية.
8. تتكفل الدولة المرسلّة بالحقوق المالية للمتدربين من أفراد تنفيذ القانون المرسلين من قبلها.

المادة 8

مبادئ مهام فرق التدريب المتنقلة

1. في حال وجود اتفاقية متبادلة حول موضوعات التدريب ووقت التدريب ومدته وفرق التدريب المتنقلة، فإنه سيتم إبلاغها بواسطة السلطات المختصة في الدولة المرسلّة إلى الدولة المُستقبلية.
2. تلتزم السلطة المختصة للدولة المرسلّة بأن يكون الأشخاص في فرق التدريب المتنقلة خبراء في هذه المجالات.
3. تُعين فرق التدريب المتنقلة في معاهد التدريب والتعليم في الدولة المستقبلية.
4. ترفع الدولة المستقبلية مذكرة إلى الدولة المرسلّة عبر الطرق الدبلوماسية بشأن موضوعات التدريب والمدة الزمنية المطلوبة لفريق التدريب المتنقل، بالإضافة إلى عدد المتدربين المشاركين والشروط الخاصة بأفراد الدولة المستقبلية للمشاركة في التدريب وأسماء مدارس ومراكز التدريب والوحدات ومواقعها، علاوة على عدد المدربين والمترجمين، إن وجد، وقائمة بالتجهيزات والمواد.
5. تتحمل الدولة المستقبلية تكاليف نقل المعدات والمواد المنقولة من الدولة المرسلّة إلى موقع التدريب.
6. تتحمل الدولة المرسلّة تكاليف السفر الدولي والسكن والإقامة والمصروف اليومي للمتدربين، وتحدد الدولة المستقبلية مكان السكن والإقامة والتنقلات الداخلية لفريق التدريب المتنقل وغيرها من التسهيلات.

T.C.

7. توفر الدولة المستقبلية وسيلة نقل خاصة بأفراد فريق التدريب المتنقل من المطار وحتى نهاية المهمة، وتستخدم وسيلة النقل هذه للتنقل بين مكان الإقامة والمدارس ومراكز التدريب والوحدات.
8. يتم توجيه وإدارة موظفي الدولة المستقبلية من قبل فريق التدريب المتنقل الذي تم اختياره من قبل السلطة المختصة في الدولة المرسلة.
9. يتم الاستناد إلى فريق مكون من ثلاثة أشخاص بتدريب مجموعة من المتدربين (40-50 متدرباً) عند التخطيط لفريق التدريب المتنقل.
10. يتم تنظيم أنشطة التدريب الخاصة بفريق التدريب المتنقل عن طريق ثلاث خطوات، وهي: التدريب النظري، التدريب العملي وتدريب المدربين.
11. تتم التدريبات المنفذة من قبل فرق التدريب المتنقلة باستخدام لغتي البلدين طرفي البروتوكول، ولهذا الغرض يتعين على الدولة المستقبلية توفير عدد كافٍ من المترجمين.
12. يكافأ المتدربون من الدولة المستقبلية المشاركون في فريق التدريب المتنقل بمنحهم شهادة اجتياز التدريب.

المادة 9

أمن المعلومات السرية

1. يقتصر الاطلاع على المعلومات السرية والمستندات والمواد على الأفراد المسموح لهم بمعرفة هذه المعلومات والمستندات والمواد، وعلى باقي الأفراد التقيد بالقواعد واللوائح الأمنية المتعلقة بحماية المعلومات المصنفة.
2. يُسمح فقط للمختصين باستخدام المعلومات المصنفة للأغراض الرسمية بالوصول لها على أن يكون لديهم التصريح المناسب.
3. يتعين على الطرفين بالنظر إلى المعلومات المصنفة والوثائق والمواد تحديد مدى تصنيفها من حيث السرية، وعليه تُتخذ التدابير الأمنية اللازمة من قبل الطرفين.
4. يتم تسليم التجهيزات والمواد والمعلومات التقنية والوثائق بين الطرفين، ولا يتم تسليمها إلى طرف ثالث إلا بموافقة الطرفين، وذلك وفقاً لهذا البروتوكول.
5. يمكن إعطاء المعلومات والأخبار المطلوبة لطرف ثالث فقط في حال موافقة خطية من السلطات المختصة لدى الطرفين.
6. تسري أحكام أمن المعلومات المذكورة أعلاه حتى بعد انتهاء البروتوكول.

7. يتعين على المتدربين الابتعاد عن وسائل الإعلام المباشرة وغير المباشرة خلال فترة الإقامة في الدولة المستقبلية.

المادة 10

التزامات الأطراف الناتجة عن الاتفاقيات الدولية

لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على أية التزامات دولية للطرفين، ولا تقف ضد المنفعة أو الأمن أو السيادة لأي طرف ثالث.

المادة 11

الحالات الاستثنائية والممنوعات

1. عام:

يتعين على المتدربين عدم المشاركة بأي حال من الأحوال في الصراعات أو الأنشطة السياسية التي تنشأ مع أي دولة ثالثة، ولا يتم توظيفهم في القيام بأي واجب أمني داخلي في الدولة المستقبلية، ولا القيام بأية واجبات لم يرد ذكرها في هذا البروتوكول.

2. إنهاء المهمة:

تُنهي مهمة المتدربين في حال القيام بما يخالف القواعد والتشريعات الخاصة بالدولة المستقبلية.

3. الاستدعاء:

أ. يحق للدولة المرسلّة استدعاء الأفراد المتدربين في الدولة المستقبلية متى أرادت ذلك دون ذكر أسباب، وفي هذه الحالة تتخذ الدولة المستقبلية التدابير اللازمة لتنفيذ الاستدعاء في أسرع وقت ممكن.

ب. تستدعي الدولة المرسلّة متدربيها من الدولة المستقبلية في حال نشوب حرب أو صراعات مسلحة أو اضطرابات أو حدوث كوارث، وذلك بناءً على طلب منها.

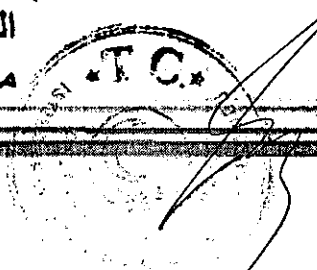
المادة 12

الاختصاصات القضائية

1. السلطة القضائية:

- أ. يخضع المتدربون وعائلاتهم إلى تشريعات الدولة المستقبلية.
- ب. يخضع المتدربون في حال الخروج على قانون وقواعد الدولة المستقبلية للسلطة القضائية فيها.
- ج. يكون الاختصاص القضائي للدولة المستقبلية.
- د. تكون السلطة القضائية للدولة المرسلّة في الحالتين التاليتين:

(1) في حال ارتكاب أحد أفراد تطبيق القانون التابعين للدولة المرسلّة أو أحد أفراد عائلاتهم أفعال ضد أمن الدولة المرسلّة أو ممتلكاتها.



2) الأفعال التي ترتكب من قبل أفراد تنفيذ القانون التابعين للدولة المرسلة (مدرب أو متدرب أو استشاري أو مراقب) والتي تعتبر مخالفات تقع أثناء تأدية المهام الرسمية.

2. مطالبات التعويض:

- أ. لا تطلب الدولة المرسلة أية تعويضات من الدولة المستقبلية في حال تعرض أحد الأفراد لجروح أو إعاقة أو فقدان الأرواح خلال ممارسة الأنشطة المذكورة في البروتوكول.
- ب. لا يحق لأي من الطرفين طلب تعويضات من الطرف الآخر إثر حوادث تدريبات الطيران.
- ج. لا يحق للدولة المستقبلية طلب تعويضات في حال حدوث تلف أو فقدان غير متعمد لأية ممتلكات خاصة بالطرف المستقبل من قبل المتدربين أو قوات تنفيذ القانون للدولة المرسلة خلال التعليم والتدريب أو خلال أداء الواجب.

المادة 13 المسائل المالية

1. النفقات والمدفوعات:

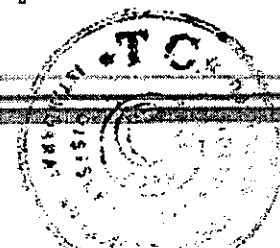
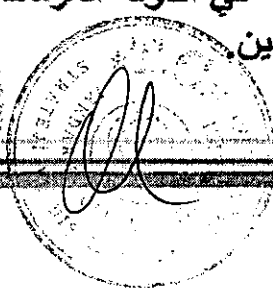
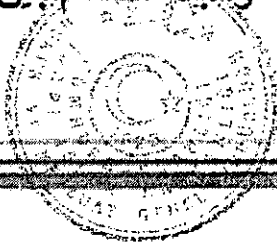
- أ. تتكفل الدولة المرسلة بكافة مصروفات المتدربين وعائلاتهم خلال فترة التدريب.
- ب. تتحمل الدولة المرسلة تكاليف السفر والتعليم والتدريب والسكن والإقامة والعمليات والصيانة والاستهلاك والرمية وتدريب الطيران.. إلخ المقدمة من قبل الدولة المستقبلية.
- ج. تتحمل الدولة المرسلة نفقات التعليم والتدريب في الدولة المستقبلية عن طريق تحويل مالي لحسابها في البنك المركزي بالدولار الأمريكي خلال فترات يتم الاتفاق المشترك عليها.
- د. لا تشمل نفقات التعليم والتدريب نفقات المتدربين أثناء تمتعهم بإجازة حيث يتحملها المتدربون أنفسهم أو السلطة المختصة في الدولة المرسلة.

2. الالتزامات المالية للمتدربين:

- أ. يتعين على المتدربين دفع الالتزامات المالية الخاصة بهم وعائلاتهم للدولة المستقبلية عند المغادرة بغض النظر عن السبب.
- ب. في حال الاستدعاء، تدفع الدولة المرسلة المبالغ الواجبة الأداء للمتدربين والتابعين لهم وفقاً لفواتير معدة من قبل الدولة المستقبلية بشرط استرجاع هذه المبالغ الواجبة الأداء من الشخص المعني.

المادة 14
المسائل المتعلقة بالمندربين

1. حالة المندربين:
 - أ. ان وضع الافراد المشاركين في التدريب قد تم تحديدها في المواد المتعلقة بهذا البروتوكول.
 - ب. يُسلم الأفراد بطاقات تعريفية، تسترجع في نهاية فترة التدريب.
2. الملابس:
 - أ. على الأفراد التقيد بزيهم الرسمي الوطني خلال فترة التدريب.
 - ب. تقوم الدولة المستقبلة بتوفير (الزي اللازم، الأجهزة، المواد المطلوبة) خلال الأنشطة الخاصة بالتدريب أن تطلب ذلك.
 - ج. على الطرفين توفير بطاقات تعريفية محفورة بالليزر تشمل (الاسم، اسم العائلة، البلد)، وتكون مثبتة على الزي الرسمي؛ وذلك لسهولة التعرف على الأفراد.
3. التجهيزات والمواد:
 - أ. يجب إعادة الأجهزة والمواد المستخدمة من قبل الأفراد خلال فترة التدريب والأنشطة في نهاية الموسم التدريبي.
 - ب. تقع على الأفراد مسؤولية استخدام الأجهزة والمواد والمحافظة عليها بشكل جيد.
4. الانضباط:
 - أ. يتعين على الأفراد طاعة الأوامر والتعليمات المعمول بها في القوات والقيادات والمعاهد.
 - ب. يتم التعامل مع الأفراد طبقاً للقواعد والتشريعات الخاصة بالدولة المستقبلة ولانحة العقوبات التأديبية.
5. الاستئذانات والإجازات:
 - أ. تكون طبقاً لساعات العمل والمبادئ المعمول بها لدى نظرائهم في الدولة المستقبلة.
 - ب. تُعطى الاستئذانات للخروج من المعسكر (مكان التدريب) في الدولة المستقبلة عن طريق (قائد الوحدة، الوحدة، المنشأة)، وكما تراه السلطة المختصة للدولة المرسله مناسباً.
 - ج. تُعطى الاستئذانات داخل المعسكر عن طريق (قائد الوحدة، الوحدة، المنشأة) في الدولة المستقبلة حيث يتم تدريب الأفراد.
 - د. الإجازات التي تُقضى خارج الدولة المستقبلة تكون عن طريق السلطات المختصة في الدولة المرسله وطبقاً للتفاهم بين السلطات المختصة في البلدين



هـ. الإجازات الطبية حتى (20) يوماً تكون عن طريق (الوحدة، المعهد، المنشأة)، وفي حال رغبة الأفراد قضاء الإجازة ما فوق 20 يوماً خارج البلاد، فإن ذلك يتم عن طريق السلطات المختصة في الدولة المستقبلية، وكما تراه الدولة المرسله مناسباً.

6. الوفاة:

في حالة وفاة أحد الأفراد أو أحد أفراد عائلته، تقوم الدولة المستقبلية بإبلاغ الدولة المرسله بالوفاة، والتأكيد على نقل المتوفى إلى أقرب مطار والقيام بالتدابير الصحية اللازمة.

المادة 15

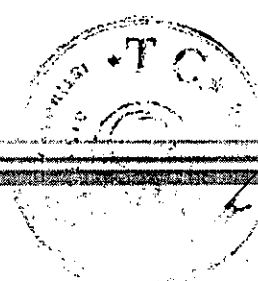
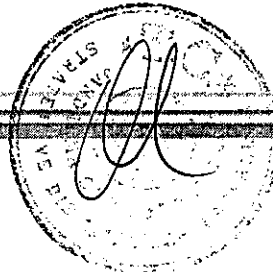
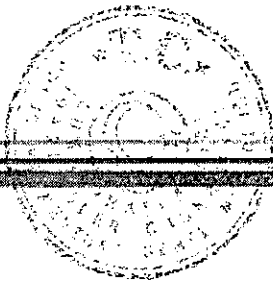
الخدمات الطبية

1. يجب أن يتمتع المتدربون بالحالة الصحية اللازمة للقيام بأي نشاط طبياً لما ورد في هذا البرتوكول، ويمكن للدولة المستقبلية طلب تقرير طبي يوضح ملائمة حالة المتدرب الصحية.
تقوم الدولة المستقبلية بتقديم الخدمات الطبية الطارئة والعناية بالأسنان للمتدربين وعائلاتهم مجاناً، وباستثناء العناية الطبية الطارئة والعناية بالأسنان، فإن تكاليف الفحص والعلاج يتحملها التأمين الصحي طبقاً لقواعد وتشريعات الدولة المستقبلية، وتحمل الدولة المرسله او المتدربين انفسهم تكاليف التأمين الصحي للمتدربين وعائلاتهم، ويمكن للمتدربين الاستفادة من الخدمات الطبية المقدمة من قبل الدولة المستقبلية في نطاق التأمين الصحي.
2. تتحمل الدولة المرسله نفقات العلاج الطويل وأية خدمات طبية أخرى بالإضافة إلى نفقات النقل أو السفر الخاصة بعودة المتدربين وعائلاتهم عند الحاجة إلى علاج.

المادة 16

الخدمات الاجتماعية

1. يستفيد المتدربون وعائلاتهم من الخدمات الاجتماعية والإدارية في الدولة المستقبلية، مثل: نادي الضباط، الكانتين، القاعات، وذلك طبقاً للقواعد وبما يستفيد به نظرائهم.
2. يستفيد المتدربون من الفرص التي تقدمها الدولة المستقبلية لمتدربيها خلال أوقات الراحة والاستجمام.



المادة 17

إجراءات الجوازات والجمارك

1. يخضع المتدربون وعائلاتهم للقواعد والتشريعات الخاصة بالجوازات والجمارك في الدولة المستقبلية خلال السفر إليها والإقامة بها والخروج منها.
2. يخضع المتدربون وعائلاتهم لأحكام قانون إقامة وسفر الاجانب داخل حدود الدولة المستقبلية.

المادة 18

تسوية المنازعات

- تُحلُّ النزاعات الناتجة عن تفسير البروتوكول وتنفيذه عن طريق السلطات المختصة كما ورد في المادة (4) في هذا البروتوكول، وذلك من خلال المشاورات والمفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.
- كما يجب أن تبدأ المفاوضات خلال (30) يوماً من تاريخ تقديم طلب مكتوب، وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق خلال (60) يوماً، يتم إنهاء البروتوكول من قبل الطرفين عن طريق إشعار مكتوب خلال (90) يوماً، ويسري البروتوكول حتى إنهاء التعليم والتدريب.

المادة 19

التعديلات والمراجعة

1. يحق لأي من الطرفين اقتراح تعديلات أو مراجعات للبروتوكول الحالي عند الحاجة خطياً، وفي هذه الحالة وخلال فترة (30) يوماً بحد أقصى يتم البدء في المفاوضات، وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق خلال (60) يوماً يتم إبطال البروتوكول طبقاً لحكم المادة (20) (مدة الصلاحية والإبطال) من هذا البروتوكول.
2. تدخل التعديلات والتغييرات التي يتم الاتفاق عليها حيز التنفيذ طبقاً لحكم المادة (21) (المدة، الموافقة والدخول في حيز التنفيذ) من هذا البروتوكول، وفي حال وجود خلاف أو نزاع، فلا ينبغي لجوء الطرفين إلى طرف ثالث (شخص، مؤسسة، مُحكَم، محكمة دولية للمصالحة).

المادة 20

الإنهاء

يمكن إنهاء هذا البروتوكول في أي وقت عن طريق الطرفين، ويسري الإنهاء بعد (3) أشهر من تاريخ استئصال الأشعار، ومع ذلك فإن إنهاء البروتوكول لن يؤثر على الأنشطة والمشاريع السارية أو المنفذة.

المادة 21

المدة، الموافقة والدخول في حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ استلام الأشعار الخطي الأخير الذي يخطر فيه الطرفين أحدهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ.

ويستمر العمل بهذا البروتوكول لمدة عام واحد، ويتم تجديده تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يقوم أحد الطرفين بتقديم إشعار خطي خلال القنوات الدبلوماسية حول نيته في إنهائه وذلك قبل (90) يوماً على الأقل قبل تاريخ انتهاء العمل بالبروتوكول وطالما كانت الاتفاقية الواقعة بين الطرفين بتاريخ 19 يوليو 2005 سارية المفعول.

المادة 22

النص والتوقيع

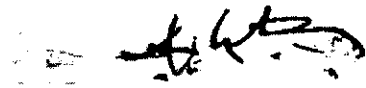
حرر البروتوكول هذا في أنقره بتاريخ 14 سبتمبر 2017، من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند الاختلاف أو عدم الاتفاق بسبب التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت

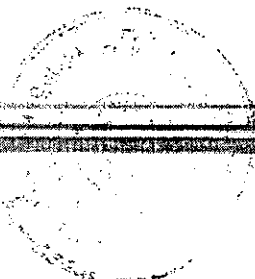
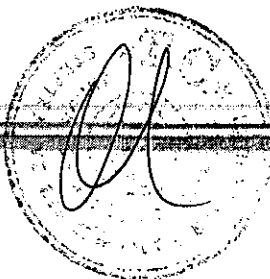
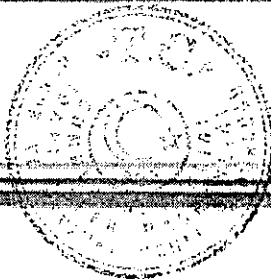


الفريق الركن مهندس / هاشم
عبدالرزاق الرفاعي
وكيل الحرس الوطني

عن حكومة الجمهورية التركية



الفريق أول / عارف تشين
القائد العام لقوات الجندرم



**COOPERATION PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT IN THE FIELD
OF EDUCATION AND TRAINING OF PERSONNEL OF THE GENDARMERIE
GENERAL COMMAND OF THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE NATIONAL GUARD OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, (hereinafter referred to as "Parties"),

Taking into consideration of the provisions of "Agreement in the Field of Internal Security Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the State of Kuwait" (hereinafter referred to as "the Agreement") signed on July 19, 2005 between the Republic of Turkey and the State of Kuwait.

Taking as a base the principle of reciprocity and sovereignty equivalence of the States and confirming that the training cooperation, which the Parties shall initiate within their legal duties and responsibilities, shall not only contribute to the peace, stability and security around the world and particularly in their regions, but also it shall make contribution to the common interests of both States;

Bearing in mind the importance of carrying on the cooperation in education and training field;

Have agreed on the following issues:

ARTICLE 1

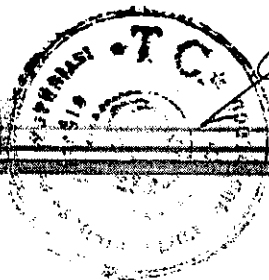
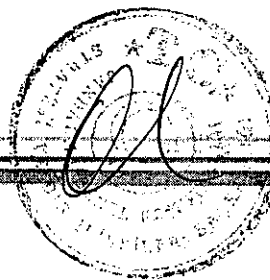
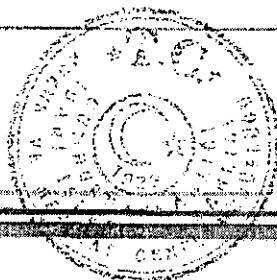
AIM

The aim of this Protocol is to define principles, responsibilities and aspects related to the education and training which shall be reciprocally given to the Personnel of the Gendarmerie General Command-Turkey and National Guard-Kuwait at the education and training institutions, to services of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party to be charged with a duty of consultant in the Receiving Party and to subjects of the implementation of this Protocol.

ARTICLE 2

SCOPE

This Protocol covers the cooperation framework and principles, which will be established between the Parties, training institutions, units and the Law Enforcement Attendee Personnel who shall be trained and educated at the above-mentioned institutions and units, and Law Enforcement Personnel on Duty and the details about the services of Law Enforcement Personnel of the Sending State to be assigned as a consultant in the Receiving State.



ARTICLE 3

DEFINITIONS

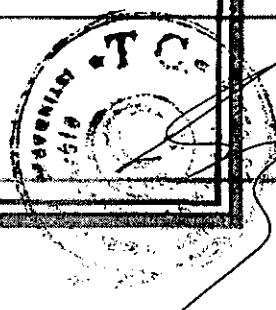
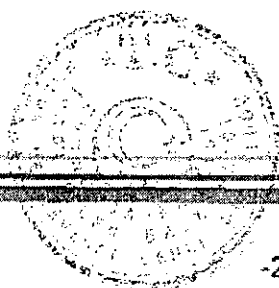
The terms in this Protocol have the following meanings:

1. **Sending State;** Refers to the State that sends personnel, equipment and material to the Receiving State with the purpose of implementing this Protocol.
2. **Receiving State;** Refers to the State that accepts personnel, equipment and material of the Sending State with the purpose of implementing this Protocol.
3. **Law Enforcement Personnel;** Refers to the attendee or on-duty personnel of the Gendarmerie General Command of the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the National Guard of the State of Kuwait .
4. **Law Enforcement Attendee Personnel;** Refers to the Law Enforcement Personnel whom one Party sends in order to have them educated and trained in the education and training institutions of the other Party.
5. **Law Enforcement Personnel on Duty;** Refers to the Law Enforcement Personnel that has been excluded from the meanings stated in the 4th paragraph of this article and whom one Party sends to the units and institutions of the other Party in order to carry out the cooperation activities anticipated in the Protocol.
6. **Relatives;** Express the spouse and children whom the Law Enforcement Personnel of the Sending State are obliged to take care in accordance with the legislation of their countries.
7. **Education and Training Cooperation;** Comprises the exchange of equipment, material, technical information, documents, personnel and experiences on education-training and other activities related to cooperative matters.
8. **Consultative Service;** Refers to the service which is provided by the Law Enforcement Personnel of the Sending State in the Receiving State for exchanging information and experience on education-training and technique-logistics issues.
9. **Consultant;** Refers to Law Enforcement Personnel of the Sending State in the Receiving State who shall be assigned in order to serve in the fields of sharing knowledge and experience on education-training and technical-logistical issues.
10. **Education and Training Institutions;** Express the schools, training centers, training units and other units that could provide training.
11. **Mobile Training Teams;** Refer to expert "Law Enforcement Personnel On-Duty" to be assigned in the Receiving State by the Sending State upon the mutual agreement on the number of personnel, education subjects, time and duration of the education.

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES AND POINT OF CONTACTS

1. The Competent Authorities for the implementation of the Protocol;
On behalf of Turkey; Gendarmerie General Command of the Republic of Turkey,
On behalf of Kuwait; National Guard of Kuwait.



2. The Point of Contacts for the Protocol:

On behalf of Turkey; The Embassy of the Republic of Turkey in Kuwait,

On behalf of Kuwait; The Embassy of the State of Kuwait in Ankara.

ARTICLE 5

EDUCATION-TRAINING AND OTHER COOPERATION AREAS

The Parties shall reciprocally establish cooperation in the below-mentioned areas;

1. Visits to units, headquarters and institutions.
2. Reciprocal training (including language training) and education that shall be provided at the schools, training centers and units of the Parties.
3. Experience, information and technological cooperation in public security and criminology.
4. On-duty training and internship that shall be provided at the units, headquarters and institutions of both Parties.
5. The reciprocal courses that shall be provided at the schools, training centers and units of the Parties.
6. The reciprocal assistance on developing the equipment and the training auxiliary materials to be used in the training.
7. Experience and information exchange on common subjects.
8. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party shall be assigned in the Receiving Party in the fields of sharing knowledge and experience in order to improve cooperation in schools, training centers and units of the Parties.

ARTICLE 6

PRINCIPLES OF TRAINING-EDUCATION AND OTHER COOPERATION

1. The Parties shall provide education and training for the Law Enforcement Trainee Personnel in the reciprocal education and training institution in accordance with the Annual Implementation Plan which shall be signed within the framework of this Protocol by the Parties through correspondence.
2. The Parties shall send the Law Enforcement Attendee Personnel to each other for education and training in numbers defined and quality stated in the Annual Implementation Plan.
3. The Parties, shall make the Plan for the courses one year in advance. However, when necessary, the Parties, at least three months before the courses start, shall send their proposals on the courses which the Law Enforcement Attendee Personnel could participate.
4. The Parties, in the Annual Implementation Plan to be forwarded, shall indicate types of courses, the number of participants to be accepted, the prerequisites of the Law Enforcement Attendee Personnel, the names and addresses of schools, training centers and units where the courses shall be provided, duration of the courses, the language training before the course, if available, on-duty training after the course, the need of taking health certificate for the course, the status and the rank of the personnel who is taking the course and similar technical issues.

5. Education-training and courses shall be in Turkish in Turkey and shall be in Arabic in Kuwait. For this purpose, the Law Enforcement Attendee Personnel shall attend to a language course firstly. Beside this, in case of meeting language difficulties of the Law Enforcement Attendee Personnel, English language would be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending State could require in sufficient number of Law Enforcement/civil interpreters. The Receiving State could fulfill the requirement of the Sending State by providing interpreter. In this case, interpreter expenses shall be met by the Sending State.
6. The diplomas to be awarded to the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training shall be issued by the Competent Authorities of the Receiving State and will be given to the attendees at the diploma ceremony to be held. In case of a failure, a document stating the failure shall be given.
7. The Law Enforcement Attendee Personnel shall bring the training and ceremony uniforms together with them that will be necessary during the courses
8. The course program, the standards and the discipline regulations shall be informed by the related course center before the course starts.
9. At the schools, training centers and units of the Receiving State, the situation of the personnel whom it is considered to be useless to continue the education and training due to failure, lacking discipline and sanitary insufficiency within the legislation and principles of the Receiving State shall be reported to the Competent Authorities of the Sending State through the Competent Authorities of the Receiving State. Following the reporting, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, a new student may be accepted instead of the personnel that have sent back to their country. The personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.
10. The Competent Authority of the Sending State, with a written notification, shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel who were in the Receiving State. In this case, the Competent Authority of the Receiving State shall take the necessary measures for the procedures as soon as possible.
11. In case that the Parties need and require, the Law Enforcement Personnel on Duty (Consultant) could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in the Article 5th of this Protocol.
12. During the implementation of the Protocol, in case there are issues occurred that have not arranged with the Protocol, the related provisions stated in the introduction part of the Agreement shall be applied.

ARTICLE 7

PRINCIPLES ON CONSULTANCY SERVICE

1. The consultant who shall be assigned in the fields of sharing knowledge and experience on education and training and technical and logistical issues shall be assigned to the Receiving Party by the Competent Authority of the Sending Party.
2. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party who are assigned to consultancy service shall be sent to the Receiving Party for a six (6) month temporary period. If necessary, the duty period shall be extended up to one (1) year.

3. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party who are assigned as consultants shall be met by the Sending Party. The Receiving Party shall facilitate board and lodging through providing places.

4. The Consultant on-duty shall wear the national uniform of his/her own country.

5. Leaves of the Consultant shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving Party. The personnel shall be on leave in the official holidays of the Receiving and Sending Parties.

6. The consultant personnel and their dependents shall benefit from medical examination and dental care which are provided for their counterparts in the Receiving Party.

7. The consultant personnel and their dependents shall benefit from the social and administrative services in accordance with the legislation in force and within the status to which their counterparts in the Armed Forces of the Receiving State are subject.

8. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Personnel of the Sending State shall be provided by the Sending State.

ARTICLE 8

PRINCIPLES ON THE ASSIGNMENT OF THE MOBILE TRAINING TEAMS

1. If there is a reciprocal agreement on training subjects, the time and the duration of the training, the Mobile Training Teams, which shall be established by the competent authority of the Sending State, shall be assigned to the Receiving State.

2. The competent authority of the Sending State shall ensure that the personnel to be assigned to the Mobile Training Teams comprise of the experts on their fields.

3. The Mobile Training Teams shall be assigned at the education-training institutions of the Receiving State.

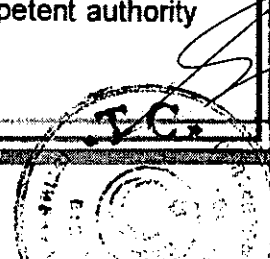
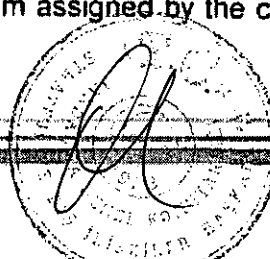
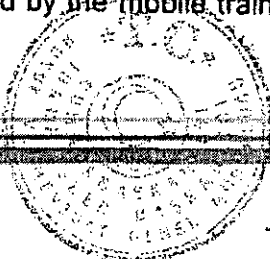
4. The Receiving State shall report to the Sending State with diplomatic correspondence stating on which training subjects and for how long it requires the Mobile Training Team. Additionally, the number of the personnel who have been anticipated to join the training, the prerequisites of personnel of the Receiving State to participate the training, the names and locations of the schools, training centers and units at which the training shall be provided and also the number of deputy instructors and interpreters, if available, the list of the equipment and material for the relevant training shall be stated in this notice.

5. The Receiving State shall provide transportation expenses of the equipment and material bring to the Receiving State by the Sending State with the purpose of on-site training

6. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the law enforcement personnel of the Sending State shall be met by the Sending State. The Receiving State shall determine a place for the board and lodging of the mobile training team and provide every kind of facilitation.

7. The Receiving State shall allocate a vehicle for the personnel of the mobile training team from the airport until the end of the duty. This vehicle is used for the transportation between the lodging place and the schools, training centers and units.

8. During the training, the conduct and administration of the personnel of the Receiving State shall be performed by the mobile training team assigned by the competent authority of the Sending State.



9. While planning the mobile training teams, a three-person team providing training for a personnel group of at least 40-50 persons shall be taken as criterion.
10. In the trainings to be carried out with the mobile training teams, the target mass being leader personnel shall be taken as a base. In this context, the mobile training activities shall be organized in three steps namely; theoretical training, practical training and trainer training.
11. The trainings carried out with the mobile training teams shall be performed in the official languages of the State Parties. For this purpose, the Receiving State shall provide sufficient number of interpreters.
12. The law enforcement personnel of the Receiving State, who have participated in the mobile training team and been successful, shall be awarded a "training completion certificate".

ARTICLE 9

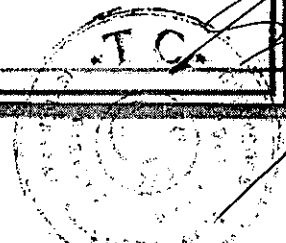
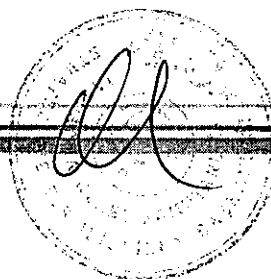
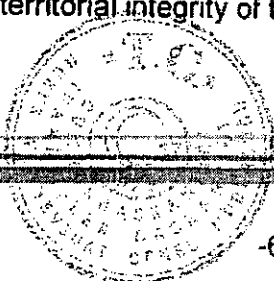
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Accession into classified information; documents and materials shall be limited to the persons who should be aware of the mentioned information, document and materials. All personnel shall obey the rules and security regulations on the protection of classified information.
2. Only the competent persons who shall use the classified information for an official purpose shall be allowed to access into them. The person who shall access into the classified information shall have the appropriate clearance.
3. Each of the Parties, with regard to the classified information, documents and materials deposited to themselves, shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other party; to this effect, the Parties shall take necessary security measures.
4. In accordance with this Protocol, the equipment, materials, technical information and documents, which signatory states shall give to each other, shall not be handed over to a third country without the reciprocal agreement.
5. It shall be possible to give the information and news acquired through cooperation to a third country only with the written permission of the competent authorities of both states.
6. The above-mentioned provisions on the security of the information shall be valid even after the termination of this Protocol.
7. The Personnel shall avoid from any sort of direct or indirect contact with media during the period they stay in the Receiving State.

ARTICLE 10

THE UNDERTAKINGS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Protocol shall not affect the undertakings arising from the other international agreements that the both states are party to and shall not be used against the interests, securities and territorial integrity of the third states.



ARTICLE 11

EXTRAORDINARY SITUATIONS AND DUTY FORBIDDING

1. General;

The Law Enforcement Personnel shall no way participate in armed conflicts or political activities carried out with a Third Country. They shall not be assigned for duty of internal security in the Receiving State and the personnel assigned for education-training shall not be appointed to carry out the other duties excluding the ones stated in this Protocol.

2. Termination of the Assignments;

The assignments of the Sending State's Law Enforcement Personnel, who act contrary to the legislation in force in the Receiving State, shall be terminated.

3. Calling Back

a. The Sending State shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel whenever it wants and without indicating any reason. In such a situation, the Receiving State shall take necessary measures in order that the calling back procedure realizes as soon as possible.

b. In case war, armed conflict, social turmoil or international crises emerge in one of the states, upon the request of the Sending State, the Law Enforcement Personnel in Receiving State shall be given back to their countries.

ARTICLE 12

JUDICIAL ISSUES

1. Jurisdiction Power;

a. The Law Enforcement Personnel and their Relatives shall be subject to the legislation in force of the Receiving State.

b. The Law Enforcement Attendee Personnel, in respect of penal and disciplinary legislation, shall be considered as the Law Enforcement Personnel of the Receiving State.

c. The jurisdiction power shall belong to the Receiving State.

d. In the below-mentioned situations, the jurisdiction power shall belong to the Sending State.

(1) The acts committed by the Sending State's Law Enforcement Personnel or their Relatives solely against the property and security of the Sending State.

(2) The acts considered as an offense regarding the duties of the Law Enforcement Personnel that have been sent as trainer, instructor, consultant or observer.

2. Indemnity Claims;

a. The Sending State shall not request any indemnity from the Receiving State in case that the Law Enforcement Personnel of the Sending State are wounded, become disabled and lose their lives during the performance of the activities stated in the Protocol.

b. At the accidents happened during flight trainings, the State Parties shall not request indemnity from each other.

c. No indemnities shall be claimed by the Receiving State for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally to the properties under the ownership of the Receiving

State by the Law Enforcement attendee personnel of the Sending State being sent for having training and education during the duty or training or due to the performance of the duty.

ARTICLE 13

FINANCIAL ISSUES

1. Payments and Expenditures:

a. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Attendee Personnel, who have been sent to have training and education, and his dependents shall be provided by the Sending State.

b. All expenses including education, board and lodging, training, operation, maintenance, sustainment, depreciation, shooting, exercise, travel, flight training and etc. made by the Receiving State to the law enforcement trainee personnel sent in order to receive education and training shall be met by the Sending State.

c. All education and training expenses to be made by the Receiving State shall be transferred to the account numbers of the Receiving State's Central Bank, which shall be communicated, by the Sending State in US Dollar within the periods to be determined by mutual agreement.

d. The expenses that the law enforcement personnel, who have been sent in order to receive education and training, have made during the time they are on leave shall not be included in education and training expenses and these expenses shall be met by the Law Enforcement Personnel, who have been sent in order to receive education and training or by the competent authority of the Sending State.

2. Personal Debts:

a. The law enforcement personnel shall pay the debts of their own and of their dependents while leaving the Receiving State, no matter what the reason is.

b. In case of calling back, the debts of the law enforcement personnel and his/her dependents shall be paid by the Sending State based on the bill arranged by the Receiving State on condition that the debt shall be returned to the personnel concerned.

ARTICLE 14

ISSUES RELATED TO THE PERSONNEL

1. The Status of the Law Enforcement Attendee Personnel:

a. The status to which the personnel who participate in the training shall be subject has been determined in the related articles of this Protocol.

b. An identification card shall be given the Law Enforcement Attendee Personnel. This identification card shall be returned by the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training period.

2. Clothing:

a. ~~The Law Enforcement Personnel shall be able to wear their national uniforms on duty.~~

b. During the performance of the activities, The Receiving State, if it is necessary, shall provide the necessary clothes, equipment and materials.

c. The Parties shall ensure that some plaquettes which display their names, surnames and countries in order to ensure being recognized shall be affixed to the uniforms of the Law Enforcement Attendee Personnel.

3. Equipment and Materials:

a. The equipment and materials which are given to the Law Enforcement Attendee Personnel to be used in the performance of the services and activities during the training shall be taken back at the end of the training year.

b. The Law Enforcement Personnel shall be responsible for using and maintaining those equipment and materials in a good way.

4. Disciplinary Acts:

a. The Law Enforcement Personnel shall obey the orders and instructions that are practiced in their troops, headquarters and institutions.

b. The Law Enforcement Attendee Personnel shall be treated within the framework of the legislations of the Receiving State with respect to the disciplinary punishments.

5. The leaves and permissions:

a. Shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving State and the principles that are applied for the equivalents of the Receiving State.

b. The permissions for leaving the garrison within the country of the Receiving State shall be granted by the Chief of the Unit, Institution and Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained if the Competent Authority of the Sending State deems it appropriate.

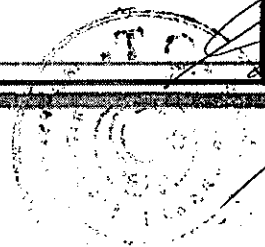
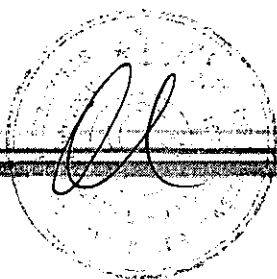
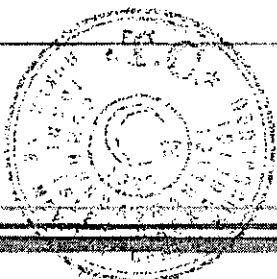
c. The permissions for inside the garrison within the Country of the Receiving State shall be granted by the Chief of the Unit, Institution and Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained.

d. The leaves that are to be spent outside the Country of the Receiving State shall be granted by the Competent Authorities of the Sending State in accordance with the understanding which is to be reached between the competent authorities of the both countries.

e. The decision as to the implementation of the rests and medical reports up to (20) twenty days shall be taken by the Unit, Institution and Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained within the principles of the Receiving State and if they wish to spend the rests and medical reports over (20) twenty days outside the Receiving State, the decision as to what shall be done shall be taken by the Competent Authorities of the Receiving State on condition that the Competent Authorities of the Sending State deems it appropriate.

6. Decease:

In case of the death of the Law Enforcement personnel or their relatives, the Receiving State shall inform the Sending State of the death, ensure the transportation of the deceased to the nearest airport and take the necessary sanitary measures.



ARTICLE 15

MEDICAL SERVICES

1. Law enforcement personnel shall meet medical conditions for which they are able to carry out any activity in accordance with this Protocol. The Receiving State may request a "medical report" indicating that the concerned personnel is in good health.

The urgent medical treatment and dental care of law enforcement personnel and their relatives shall be provided by the Receiving State free of charge. Except urgent medical and dental treatment, examinations and medical treatment expenses shall be met by a medical insurance in accordance with the legislation of the Receiving State. The insurance premium and medical services expenses of law enforcement personnel and their relatives shall be paid by the Sending State or the law enforcement personnel. Law enforcement personnel and their relatives can benefit from all medical service providers of the Receiving State in the scope of the relevant insurance.

2. The expenditures for the long-term treatment, medicine, and any other medical services and the expenses for the transportation to their own countries of the Law Enforcement personnel or his relatives in need of treatment, shall be paid by Sending State.

ARTICLE 16

SOCIAL SERVICES

1. The Law Enforcement Personnel and their Relatives shall benefit from the social and administrative services such as officer's clubs, canteens, dining halls and work centers in accordance with the legislation in force within the status to which their counterparts in the Receiving State are subject to.

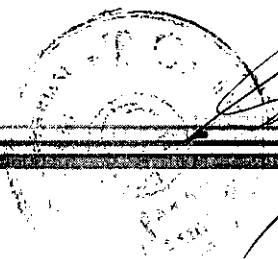
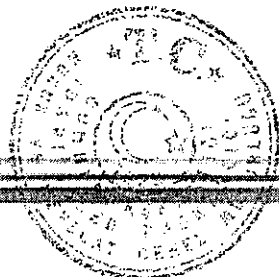
2. The Law Enforcement Attendee Personnel shall benefit from the opportunities that the Receiving State provides to his own attendees during the relaxation and spare times.

ARTICLE 17

PROCEDURES FOR CUSTOMS AND PASSPORT

1. The Law Enforcement Attendee Personnel and their Relatives shall be subject to the legislations related to passport and customs which are in force in the Receiving State while entering and leaving the country of the Receiving State and during the time they stay in that country.

2. The Law Enforcement Attendee Personnel and their Relatives shall be subject to the provisions of the law on the residence and traveling of the foreigners within the boundaries of the Receiving State.



ARTICLE 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

The disputes arising from the interpretation and implementation of this Protocol shall be solved by competent authorities indicated at the Article 4th of this Protocol via consultations and negotiations made through diplomatic channels. The negotiations shall initiate within thirty (30) days following the written request and if it is not reached any agreement in the negotiations within sixty (60) days, the Parties shall terminate the Protocol with a ninety (90) day written notification. In this situation, the Protocol shall be in force until the education and training will be completed.

ARTICLE 19

AMENDMENTS AND REVISION

1. Either of the Parties may propose amendments or revisions to the present Protocol in writing, if necessary. In this case, within maximum thirty (30) days of the proposal's presentation, negotiations shall be initiated. In case it is not reached an agreement within sixty (60) days, this Protocol might be annulled according to the written provision in Article 20 (Period of Validity and Annulment).

2. The proposals for amendments or changes which are agreed upon shall enter into force in accordance with the provision in Article 21th (Approval and Entry into Force). In case of dispute, the Parties shall not apply to a third person/institution, an arbitrator or an international court for reconciliation.

ARTICLE 20

TERMINATION

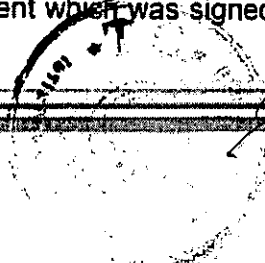
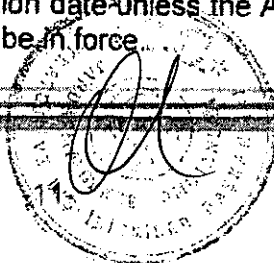
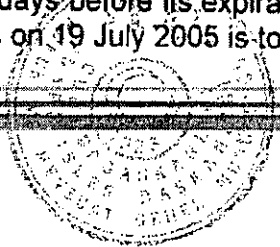
This Protocol may be terminated at any time by the Parties, and the termination will be effective three (3) months after the date of the receipt of the notification. Nonetheless, the termination of this Protocol will not affect the activities and projects already in progress or executed.

ARTICLE 21

DURATION, VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least ninety (90) days before its expiration date unless the Agreement which was signed between the Parties on 19 July 2005 is to be in force.



ARTICLE 22

TEXT AND SIGNATURE

This Protocol has been signed in Ankara on the date of 14th September 2017 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all of which have equal authenticity. In case of any disagreement or dispute arising from different interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey



Arif ÇETİN

General

Gendarmerie General Commander

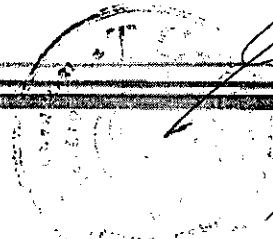
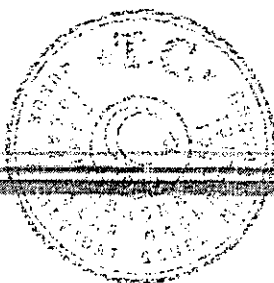
On Behalf of the Government of the
State of Kuwait



Lt. General Staff Engineer

Hashim Abdullrazaq Al Refaiea

Kuwait National Guard Undersecretary



2019/48857593/24132430 - ÇOK ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kuveyt Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 15 Eylül 2019 tarih ve 2390941 sayılı ve Bakanlığın 2 Eylül 2019 tarih ve 8/39530 sayılı Notasına atıfla aşağıdaki hususları Saygıdeğer Bakanlığın dikkatine getirmekten onur duyar.

"Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında İşbirliği Protokolü"nün Türkçe metninde bazı maddi hatalar tespit edilmiş olup, sözkonusu hatalara ve düzeltmelerine (correction) ilişkin liste ekte sunulmaktadır.

Sözkonusu düzeltmeler Türkçe Protokol metnine dercedilmiş olup, güncellenmiş Türkçe Protokol metni ilişikte sunulmaktadır.

Bahsekonu düzeltmelerin Nota teatisi yöntemiyle yapılması mümkün görülmektedir. Sözkonusu düzeltmelerin kabul edildiğine dair Bakanlıklarının Notası alınmasıyla Türk tarafındaki onay işlemleri başlatılabilecektir.

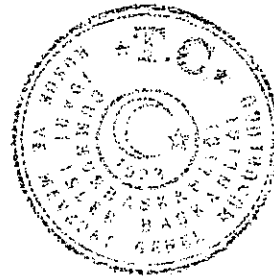
Büyükelçilik, keyfiyetin ilgili Kuveyt kurumlarına iletilerek sonucunun Büyükelçiliğe bildirilmesi hususunda Saygıdeğer Bakanlığın yardımını rica eder.

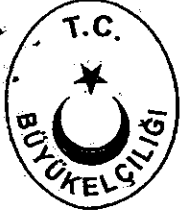
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Kuveyt Dışışleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Kuveyt, 11 Kasım 2019

Ek: 1) Güncellenmiş Türkçe Protokol metni
2) Düzeltme listesi

Dışışleri Bakanlığı
Kuveyt Devleti





سفارة الجمهورية التركية دولة الكويت

الرقم: 2019/48857593/ 24132430
التاريخ: 11 نوفمبر 2019

عاجل جدا
الجهات المختصة

تهدي سفارة الجمهورية التركية أطيب تحياتها الى وزارة الخارجية، بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم 2390941 بتاريخ 15 سبتمبر 2019 ومذكرة الوزارة رقم 8/39530 بتاريخ 2 سبتمبر 2019 نتشرف بإفادة الوزارة الموقرة بالآتي.

لقد تم اكتشاف بعض الأخطاء الملموسة في النص التركي لـ "بروتوكول التعاون في مجال تعليم وتدريب الأفراد بين القيادة العامة لقوات الجندارما بوزارة الداخلية في الجمهورية التركية وقيادة الحرس الوطني في دولة الكويت" مرفق طيه قائمة بالأخطاء والتصحيحات (correction).

مرفق طيه النص التركي المحدث للبروتوكول بعد إدراج التصحيحات عليه.

ونرى أنه بالإمكان القيام بهذه التصحيحات عن طريق تبادل المذكرات. وسيباشر الجانب التركي بإجراءات التصديق فور استلام مذكرة الوزارة التي تفيد بالموافقة على التصحيحات المذكورة.

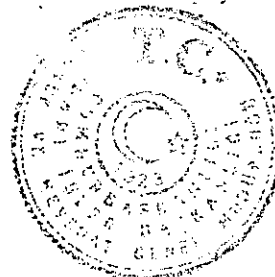
وستكون السفارة جد ممتنة إذا ما قامت الوزارة الموقرة بنقل الموضوع إلى الجهات المختصة الكويتية وموافقاتنا بالرد بأقرب وقت ممكن وذلك للاهمية.

تنتهز سفارة الجمهورية التركية هذه الفرصة لتعرب للوزارة الموقرة عن فائق تقديرها.



المرفقات:

- (1) النص التركي المحدث للبروتوكول
- (2) قائمة التصحيحات



إلى وزارة الخارجية
دولة الكويت

"Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kuveyt Devleti Milli Muhafız Komutanlığı Personelinin Eğitim ve Öğretimi Alanında İşbirliği Protokolü"nde düzeltilmesi (correction) önerilen hususlar:

"İngilizce Protokol metninin 8. maddesinin 9. fıkrasında yer alan "at least" ifadesinin Türkçe metinde "en fazla" şeklinde çevrildiği, sözkonusu ifadenin "en az" şeklinde değiştirilmesi,

İngilizce Protokol metninin 12. maddesinin 1. fıkrasının (c) bendinde geçen "The jurisdiction power" ifadesinin Türkçe metinde "Cezai yargı yetkisi" şeklinde çevrildiği, sözkonusu ifadede "Cezai" kelimesinin çıkarılması,

İngilizce Protokol metninin 12. maddesinin 2. fıkrasının (a) bendinde geçen "become disabled" ifadesinin Türkçe metinde "sakatlanma" şeklinde çevrildiği, sözkonusu ifadenin "sakat kalma" şeklinde değiştirilmesi,

İngilizce Protokol metninin 13. maddesinin 1. fıkrasının (d) bendinde geçen "competent authority" ifadesine sözkonusu hükmün Türkçe yazımında yer verilmemiştir. Sözkonusu ifadenin metne dercedilmesi,

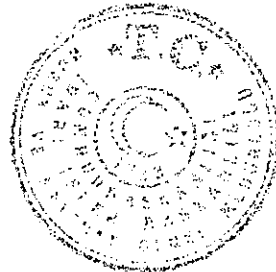
Türkçe metnin 15. maddesinin 1. fıkrasının 2. paragrafında bulunan "tedavi hizmet giderleri" ifadesinin "sağlık hizmet giderleri" şeklinde değiştirilmesi,

Türkçe metnin 17. maddesinin 1. fıkrasının son cümlesine diğer dillerdeki metinlerde rastlanılmadığı, anılan cümlelerin Türkçe metinden çıkarılması,

Metinlerin 19. maddesinde 20. ve 21. maddelere atıf yapılırken parantez içerisinde bu maddelerin başlıklarının yanlış yazıldığı, başlıkların numarasıyla isimlerinin farklı olduğu, sözkonusu yazımların düzeltilmesi,

İngilizce Protokol metninin 20. maddesinde geçen "activities and projects already in progress or executed" ifadesinin Türkçe metinde "halihazırda sürmekte olan projeleri ve yürütülmekte olan faaliyetleri" şeklinde çevrildiği, anılan çevirinin "halihazırda sürmekte veya gerçekleştirilmiş olan faaliyetleri ve projeleri" şeklinde yazılması,

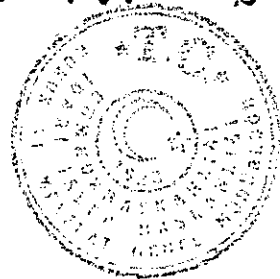
Türkçe metnin 21. maddesinin 2. fıkrasında bulunan "karlı" kelimesinin sehven bu şekilde yazıldığı, "karşı" olarak düzeltilmesi,



"بروتوكول التعاون في مجال تعليم وتدريب الأفراد بين القيادة العامة لقوات الجندارما بوزارة الداخلية في الجمهورية التركية وقيادة الحرس الوطني في دولة الكويت"

مقترحات التصحيحات على نص

- كلمة "at least" الواردة في الفقرة 9 من المادة 8 في النص الإنجليزي تمت ترجمتها في النص التركي "en fazla" تم تغيير هذه الإفادة لتصبح "en az".
- جملة "The Jurisdiction Power" الواردة في البند (C) من الفقرة 1 في المادة 12 في النص الإنجليزي تمت ترجمتها في النص التركي "Cezai yargı yetkisi" تم حذف كلمة "Cezai" من الجملة.
- جملة "become disabled" الواردة في البند (A) من الفقرة 2 في المادة 12 في النص الإنجليزي تمت ترجمتها في النص التركي "Sakatlanma" تم تغيير الإفادة لتصبح "Sakat Kalma".
- جملة "competent authority" الواردة في البند (D) من الفقرة 1 في المادة 13 في النص الإنجليزي لم ترد في النص التركي، تم إدراجها.
- إفادة "tedavi hizmet giderleri" الواردة في البند 2 من الفقرة 1 في المادة 15 من النص التركي تم تعديلها لتصبح "sağlık hizmet giderleri".
- لم يتم العثور على الجملة الأخيرة الواردة في الفقرة 1 من المادة 17 للنص التركي في أي من النصوص باللغات الأخرى لذا تم إلغاؤها.
- النصوص في المادة 19 عند الإشارة إلى المواد 20 و 21 التي وضعت داخل أقواس هناك خطأ في كتابة عناوين هذه المواد، هناك فرق بين العناوين والأرقام والاسماء، تم تصحيح الخطأ المطبعي.
- في الجملة "activities and projects already in progress or executed" الواردة في المادة 20 في النص الإنجليزي تمت ترجمتها في النص التركي "halihazırda sürmekte olan projeleri ve yürütülmekte olan faaliyetleri gerçekleştirilmiş olan faaliyetleri ve halihazırda sürmekte veya projeleri".
- خطأ مطبعي بكلمة "karlı" الواردة في الفقرة 2 من المادة 21 في النص التركي، تم تصحيحها وإعادة كتابتها بالشكل التالي "karşı".



Dışışleri Bakanlığı

Hukuk İşleri

Kuveyt Dışışleri Bakanlığı, dost Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en iyi dileklerini iletmektedir.

Ankara'da, 14/9/2017 tarihinde imzalanan "Kuveyt Devletinde Milli Muhafızlar Komutanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığının Jandarma Komutanlığı arasında Personel Eğitimi ve Öğretimi Alanında İşbirliği Protokolü" Türkçe metninde bazı somut hataların tespitine ilişkin 11/11/2019 tarihli ve 24132430/48857593/2019 sayılı notanız ve ekinde bulunan hatalar ve düzeltmelerini içeren liste ve düzeltmeler yapıldıktan sonra protokolün güncellenmiş Türkçe metnine ilişkin aşağıdakileri bildirmektediriz.

Söz konusu notada, nota teatisi yöntemiyle bu düzeltmelerin yapılma teklifinde bulunarak, Türk tarafının, Kuveyt Devletinden ekli düzeltmeleri onayladığını belirten bir nota teslim aldığı anda onaylama işlemlerine başlayacağı belirtildi.

Metinde bulunan hataların, sadece yazım hatası ve kelimesi kelimesine çeviri sonucunda doğan anlam farklılıklarından ibaret olduğunu, yapılan düzeltmelerin geçerli olup işbirliği protokolünün içeriğini etkilemediğini, belirtmektediriz.

Buna dayanarak, Kuveyt Devleti, güncellenmiş Türkçe metinde yer alan, yukarıda belirtilen düzeltmeleri kabul etmektedir.

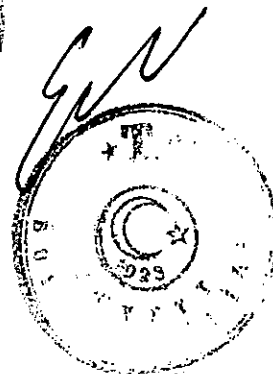
Kuveyt Devleti'nin, yetkili makamların yukarıda belirtilen protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal prosedürleri tamamladığını belirten ilk bildirimini içeren 29/8/2019 tarihli yazımıza istinaden ve gereğince, 9/01/2019 tarihli, 2019 yılının 6 sayılı Kanunun çıkarmasıyla,

Protokol'ün 21. maddesinin birinci fıkrasına göre: "İşbu protokol, iki tarafın, bu protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığına dair diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerini bilgilendirdiği son yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. "

Protokolün Yürürlüğe girme tarihini belirleme amacıyla, ilgili Türk makamlarının, protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal prosedürleri tamamladıktan sonra, tarafımıza ikinci bildirimini iletilmesi rica olunur. Bildirimi teslim aldığımız tarih, protokolün yürürlüğe girdiği tarihtir.

Bu vesileyle, Dışışleri Bakanlığı, Büyükelçiliğe saygılarını yineler.

- Avrupa İşlerine Kopya
- A.H. 1491



Dışışleri Bakan Yardımcısının Ofisi

No: 0980/2020

Date: 24/12/2020



تهدي وزارة الخارجية أطيب تحياتها إلى سفارة الجمهورية التركية لدى دولة الكويت،،،

بالإشارة إلى مذكرتكم رقم 2019/48857593/24132430 بتاريخ 2019/11/11، بشأن اكتشاف بعض الأخطاء الملموسة في النص التركي لـ "بروتوكول التعاون في مجال تعليم وتدريب الأفراد بين القيادة العامة لقوات الجند وما بوزارة الداخلية في الجمهورية التركية وقيادة الحرس الوطني في دولة الكويت"، والذي تم التوقيع عليه في مدينة أنقرة بتاريخ 2017/9/14، والمرفق بها قائمة بالأخطاء والتصحيحات، وكذلك النص التركي المحدث للبروتوكول بعد إدراج التصحيحات عليه.

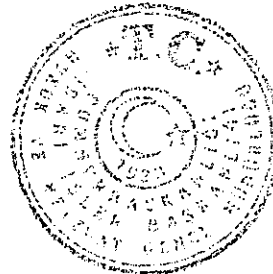
وحيث تقترحون في مذكرتكم المشار إليها أعلاه القيام بهذه التصحيحات عن طريق تبادل المذكرات، وسيبشر الجانب التركي بإجراءات التصديق فور استلامه مذكرة من دولة الكويت تفيد بموافقتها على التصحيحات المرفقة.

نود الإفادة بأن الأخطاء الواردة بالنص هي مجرد أخطاء إملائية واختلاف بالمعاني نتيجة الترجمة الحرفية، علما بأن التصحيحات سليمة ولا تؤثر على مضمون بروتوكول التعاون.

بناء عليه فإن دولة الكويت توافق على التصحيحات المشار إليها أعلاه في النص التركي المحدث.

وبالإشارة إلى كتابنا المؤرخ 2019/8/29، والمتضمن الإشعار الأول من دولة الكويت والذي يفيد بأن السلطات المختصة في دولة الكويت قد استكملت الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذ البروتوكول المذكور أعلاه، وذلك بصدر القانون رقم 6 لسنة 2019 بتاريخ 2019/1/9.

وبناء على الفقرة الأولى من المادة (21) من البروتوكول التي تنص على: "يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يخطر فيه الطرفين أحدهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ".

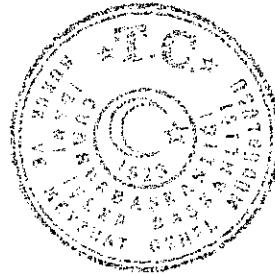




يرجى التكرم بتزويدنا بالإشعار الثاني بعد استكمال السلطات التركية المختصة للإجراءات الدستورية اللازمة لدخول البروتوكول المذكور أعلاه حيز النفاذ، حتى يتم تحديد تاريخ استلامنا لهذا الإشعار الثاني من جانبكم هو تاريخ دخول البروتوكول حيز النفاذ.

تنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة عن فائق تقديرها واحترامها،،،

-إلى: سفارة الجمهورية التركية لدى دولة الكويت - الكويت



نسخة لشؤون أوروبا "للعلم"

1491/ج